**PRICING PREAMBLES**

**Hướng dẫn bỏ giá thầu**

Contents/Mục lục

[GENERAL 3](#_Toc432755639)

[TỔNG QUAN 3](#_Toc432755640)

[DEMOLITIONS, ALTERATIONS AND SPOT WORKS 1](#_Toc432755641)3

[CÁC CÔNG VIỆC PHÁ DỠ, ĐIỀU CHỈNH VÀ NGOÀI DỰ TÍNH 13](#_Toc432755642)

[PILING WORKS 1](#_Toc432755641)7

[CÔNG TÁC CỌC 17](#_Toc432755642)

[EXCAVATION 18](#_Toc432755643)

[CÔNG TÁC ĐÀO 18](#_Toc432755644)

[CONCRETE 23](#_Toc432755645)

[CÔNG TÁC BÊ TÔNG 23](#_Toc432755646)

[BRICKLAYER 28](#_Toc432755647)

[CÔNG TÁC XÂY GẠCH 28](#_Toc432755648)

[DRAINLAYER 30](#_Toc432755649)

[CÔNG TÁC ĐẶT ỐNG THOÁT 30](#_Toc432755650)

[STEEL AND METAL WORK 32](#_Toc432755649)

[CÔNG TÁC KIM LOẠI 32](#_Toc432755650)

[ROOFING 34](#_Toc432755651)

[CÔNG TÁC LỢP MÁI 34](#_Toc432755652)

[CARPENTRY AND JOINERY 37](#_Toc432755653)

[CÔNG TÁC MỘC & ĐỒ GỖ 37](#_Toc432755654)

[IRONMONGERY 40](#_Toc432755655)

[PHỤ KIỆN KIM KHÍ 40](#_Toc432755656)

[PLASTER 41](#_Toc432755657)

[CÔNG TÁC TRÁT 41](#_Toc432755658)

[GLAZIER 45](#_Toc432755659)

[CÔNG TÁC LẮP KÍNH 45](#_Toc432755660)

[PAINTER 46](#_Toc432755661)

[CÔNG TÁC SƠN 46](#_Toc432755662)

[PLUMBING 48](#_Toc432755663)

[HỆ THỐNG CẤP THOÁT NƯỚC 48](#_Toc432755664)

[ACMV WORKS 50](#_Toc432755679)

[HỆ THỐNG ĐIÊU HÒA KHÔNG KHÍ VÀ THÔNG GIÓ 50](#_Toc432755680)

[FIRE FIGHTING & FIRE ARLAM SYSTEM 55](#_Toc432755726)

[HỆ THỐNG PHÒNG CHÁY CHỮA CHÁY 55](#_Toc432755727)

[ELECTRICAL WORKS 59](#_Toc432755792)

[CÔNG TÁC ĐIỆN 59](#_Toc432755793)

| GENERAL | TỔNG QUAN | |
| --- | --- | --- |
| **Generally** | **Tổng quan** | |
| 1. The Bill of Quantity should be reads in accordance with Clauses 12.1 of the Contract. This Contract is a Lump Sum Price. | Biểu Khối Lượng phải được đọc cùng với các điều khoản 12.1 của Hợp Đồng. Hợp Đồng này là trọn gói. | |
| 1. All descriptions in these Bill of Quantity will be deemed to have been read in conjunction with the Preamble Clauses hereunder which are relevant, where applicable, to the whole of the Works contained in this Contract. | Tất cả các mô tả trong Biểu Khối Lượng này xem như được đọc cùng với các điều khoản trong lời tựa dưới đây, được áp dụng cho toàn bộ công việc trong Hợp Đồng này. | |
| 1. **Tenderers are not allowed to insert rows in BOQ format by yourselves, any other works Tenderers seem necessary for completion of Works, please list out in item: "OTHER WORKS NEED TO COMPLETE THIS ITEM". If Tenderers have VE options to propose, please put it in separate files and documents to submit. Any non-compliance, tenderer will be rejected.** | **Nhà thầu không được tự ý chèn dòng vào BOQ, những công tác khác nhà thầu xem như cần thiết để hoàn thành công việc, vui lòng liệt kê vào đầu mục "NHỮNG CÔNG TÁC CẦN THIẾT KHÁC ĐỂ THỰC HIỆN HẠNG MỤC NÀY". Nếu nhà thấu có phương án VE để đệ trình, vui lòng tạo tài liệu riêng biệt để nộp. Bất cứ sự không tuân thủ nào, nhà thầu sẽ bị loại.** | |
| 1. The priced tender Bills of Quantities are for the purposes of identification of pay items for interim payments and for valuation of variations (base on the contract rates for each item). These Bills of Quantities are not intended to be a comprehensive expression of the scope of works. The Contractor will be responsible for identifying all items which are included in scope of works and for any measurement of quantities required for his estimation and includes for such in the submitted tender price. | Các Biểu khối lượng dự thầu có giá chỉ được dùng cho mục đích xác định các hạng mục thanh toán cho các lần thanh toán tạm và cho việc đánh giá các phát sinh (dựa theo đơn giá hợp đồng của từng hang mục). Các Biểu khối lượng đó không được xem như là một mô tả chi tiết đầy đủ của phạm vi công việc. Nhà thầu sẽ chịu trách nhiệm đối với việc xác định tất cả các hạng mục được bao gồm trong phạm vi công việc của Nhà thầu và đối với bất cứ công tác đo lường khối lượng nào được yêu cầu cho việc dự toán Dự thầu của Nhà thầu và bao gồm tất cả các công tác đó trong Giá thầu được đệ trình. | |
| 1. This BoQ has been measured in an abbreviated form and is measured in accordance with Pricing Preambles. The contractor shall conservatively verify the quantities as given and make any necessary adittional allowance for items shown on the drawings and specification or contingency required to complete the works | Khối lượng thể hiện trong biểu khối lượng này được đo đạc thể hiện theo hình thức ngắn gọn và tuân thủ theo tiêu chí đo đạc cho giá chào thầu. Nhà thầu sẽ tự kiểm tra lại cẩn thận các khối lượng đã nêu và dự trù tất cả các khoản cần thiết cho các hạng mục có liên quan được thể hiện trong bản vẽ và tiêu chuẩn kỹ thuật để hoàn tất công việc của hạng mục đã nêu | |
| 1. All materials and workmanship shall be, unless otherwise described, in accordance with the relevant Specification Clauses, which term shall be deemed to include any relevant Specification notes on the Drawings. The rates for items in Schedule of Work shall include for works being executed in accordance with the relevant Specification Clauses as though all such Specification Clauses were fully set out in the Contract Bills. | Tất cả vật liệu và nhân công sẽ phải, trừ khi được mô tả khác đi, phù hợp với các điều khoản Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật có liên quan, bao gồm bất kỳ ghi chú kỹ thuật có liên quan trong các bản vẽ. Đơn giá cho các hạng mục trong Bảng Danh Mục Công Việc phải bao gồm các công việc được thực hiện tuân theo các điều khoản Tiêu Chuẩn Kỹ Thuật có liên quan đảm bảo là các điều khoản này đã được dự trù đầy đủ trong Biểu khối lượng giá Hợp Đồng. | |
| 1. The rates for items in all trades are, unless otherwise stated, to include for | Giá của các hạng mục cho mọi công việc, trừ khi được phát biểu khác, sẽ bao gồm | |
| 1. Labour and all costs in connection therewith | Nhân công và tất cả các chi phí có liên quan đến nhân công. | |
| 1. The supply of materials, equipment, plant, goods and all costs in connection therewith (e.g. conveyance; delivery; unloading; storing; returning packings; handling; hoisting; lowering) including waste and delivery to Site | Việc cung cấp vật tư, thiết bị, máy thi công, kho tàng, bến bãi và tất cả các chi phí có liên quan đến (ví dụ chuyên chở, phân phối, dỡ hàng, lưu trữ, đóng gói để gửi lại, chuyển giao, nâng lên, hạ xuống) kể cả chi phí cho hao hụt và vận chuyển đến công trường; | |
| 1. All cutting and waste | Mọi tinh chỉnh và hao hụt; | |
| 1. Plant & costs in connection therewith; | Thiết bị và các chi phí liên quan; | |
| 1. Use of plant and tools | Sử dụng máy móc & dụng cụ; | |
| 1. Fixing, erecting and installing or placing of materials, equipment, plant and goods in position including all necessary temporary works and materials | Chi phí cố định, lắp dựng và lắp đặt vật tư, thiết bị, máy thi công vào vị trí cùng với các công tác và vật tư tạm cần thiết; | |
| 1. Establishment charges, overhead charges and profit | Chí phí thiết lập, quản lý và lợi nhuận; | |
| 1. Sampling and testing materials, equipment, plant and goods, testing, workmanship, providing, storing, packing and transporting samples to and from the place of testing. | Chi phí cho việc đệ trình mẫu, thử nghiệm mẫu vật tư, cân chỉnh và kiểm tra thiết bị và máy thi công, kiểm tra thử nghiệm, kiểm tra tay nghề, thiết lập nơi lưu trữ, đóng gói và vận chuyển các mẫu thử đến nơi thử nghiệm; | |
| 1. General obligations, liabilities and risks involved in the execution of the Works set forth or reasonably implied in the tender documents including procurement of all necessary insurances | Chi phí cho nghĩa vụ, trách nhiệm pháp lý và rủi ro bao gồm trong việc thi công hạng mục công việc được thiết lập hoặc hàm ý trong hồ sơ mời thầu kể cả việc thực hiện các hình thức bảo hiểm cần thiết; | |
| 1. Preparation of necessary shop drawings, records, as built drawings and sundries. | Chuẩn bị tất cả các bản vẽ triển khai chi tiết thi công, số liệu báo cáo, bản vẽ hoàn công và các hạng mục cần thiết khác; | |
| 1. Payment of all taxes, fees, charges as maybe imposed on the Contractor or due to the Works | Chi phí cho các loại thuế, lệ phí, mà Nhà thầu phải chịu từ hệ quả hạng mục công việc; | |
| 1. Contractor shall allow for these separately by the insertion of special and separate items in the space provided below the last item of the Schedule of Work if the cost of any such work, risk, obligation or other expense cannot be covered by the above. | Nhà thầu sẽ phải dự trù riêng biệt cho các khoản chi phí đó bằng việc thêm vào các hạng mục đặc biệt và riêng biệt trong khoảng trống ngay sau hạng mục cuối cùng của Biểu khối lượng nếu chi phí của những công việc, rủi ro, nghĩa vụ như vậy hoặc các chi phí khác chưa được bao gồm bởi các hạng mục trên; | |
| 1. Provision for warranty and indemnity as required in Specification. Warranty cost shall include materials, workmanship, tools and machinery cost. | Cung cấp chế độ bảo hành và bồi thường theo yêu cầu trong Thông số Tiêu chuẩn Kỹ thuật; Chi phí bảo hảnh bao gồm nguyên vật liệu, nhân công, chi phí máy móc và công cụ. | |
| 1. Provision for spare materials as required in Specification | Cung cấp nguyên vật liệu dự phòng theo yêu cầu trong Thông số Tiêu chuẩn Kỹ thuật; | |
| 1. Items against which no price or rate is entered shall be deemed to be covered by the other rates and prices in the Bill of Quantities. | Các hạng mục không được chào giá sẽ được xem như là bao gồm trong các hạng mục đã chào giá khác trong biểu khối lượng. | |
| 1. Overtime charges and expense for the Engineer: In the event that the Contactor’s works requires the attendance of the Engineer, his Representatives outside of normal working hours (which, for the purpose of this particular paragraph, is from 7:00am to 5:00pm on Mondays to Saturdays), then the Contractor shall inform their requirements of specific works, attendants, time and location no later than one (01) day in advance of such event and shall reimburse the Engineer and/or the Employer for any overtime charges and expenses. The Contractor deems to make sufficient allowance for all related charges and expenses in the Bills of Quantities under preliminaries section. | Chi phí và phí tổn ngoài giờ cho Tư Vấn Giám Sát hoặc đại diện của Tư Vấn Giám Sát: Trong trường hợp các công việc của Nhà Thầu đòi hỏi sự hiện diện của Nhà Tư Vấn hoặc đại diện của Nhà Tư Vấn ngoài thời gian làm việc thông thường (mà thời gian làm việc, để chỉ phục vụ cho mục đích của đoạn này, là từ 7 giờ sáng đến 5 giờ chiều từ thứ Hai đến thứ Bảy), thì Nhà Thầu sẽ phải thông báo yêu cầu của mình về công việc, nhân sự tham gia, thời gian và địa điểm cụ thể không trễ hơn một (01) ngày trước khi công việc đó diễn ra và phải hoàn trả cho Nhà Tư Vấn bất cứ chi phí và phí tổn làm việc ngoài giờ nào. Nhà Thầu được xem như đã dự trù đầy đủ cho tất cả các chi phí và phí tổn có liên quan trong Biểu Khối lượng trong mục các yêu cầu chung và công tác chuẩn bị. | |
| 1. All rates and prices entered hereinbelow shall be deemed to be in Vietnam Dongs. | Các đơn giá điền vào Biểu Khối Lượng sẽ được thể hiện bằng giá trị tiền đồng Việt Nam. | |
| **Provisional and Prime Cost Sums** | **Các Tổng tạm tính và Đơn giá cung cấp vật tư** | |
| 1. The use of the terms Provisional and Prime Cost Sums shall be made in conformity with the following definitions unless otherwise provided in the Conditions of Contract: | Việc sử dụng các khái niệm Tổng Tạm tính và Đơn giá cung cấp vật tư phải được thực hiện tuân thủ theo các định nghĩa sau trừ khi được cung cấp khác trong Điều kiện Hợp đồng: | |
| 1. The term "Provisional Sum" shall mean a sum provided for costs which cannot be entirely foreseen, defined at the time the tendering documents are issued | “Tổng Tạm tính” có nghĩa là một tổng được dùng cho các chi phí không thể được đánh giá tổng thể trước, như được xác định tại thời điểm hồ sơ mời thầu được phát hành. | |
| 1. The term "Prime Cost Sum" shall mean a sum provided for work or services to be executed by a Nominated Sub-Contractor or for materials or goods to be obtained from a Nominated Supplier. Such sum shall be deemed to be exclusive of any profit or attendance required by the Contractor and provision shall be made for the addition thereof. | Khái niệm “Tổng giá cung cấp vật tư” có nghĩa là một tổng được dùng cho các công việc hoặc dịch vụ sẽ được thực hiện bởi một Nhà thầu phụ được chỉ định hoặc cho các nguyên vật liệu hoặc hàng hóa sẽ được lấy từ một Nhà cung cấp được chỉ định. Những tổng như vậy phải được xem như chưa bao gồm bất cứ lợi nhuận hoặc chi phí chuẩn bị nào mà Nhà thầu chính yêu cầu và việc tạm tính phải được thực hiện cho những chi phí phụ thêm đó. | |
| **Method of measurement** | **Phương pháp tính** | |
| 1. The standard method of measurement (SMM) set out herein and in the Notes for Method of Measurement in the various trades shall be applicable to these Schedule of Work, measurement of variations, remeasurement of any provisional quantities and measurement of work, the cost of which is allowed for as a provisional sum. | Phương pháp tính được chỉ ra ở đây và trong Ghi chú cho Phương pháp Tính đối với các công việc khác nhau phải được áp dụng cho các Bảng Danh Mục Công Việc này, tính toán các phát sinh, tính toán lại bất cứ khối lượng tạm tính nào và tính toán khối lượng công việc mà chi phí của nó được cung cấp dưới dạng tổng tạm tính. | |
| 1. Where in the measurement of certain works has not been stated in these Method of Measurement, the method used to measure those works shall be applied to any subsequent remeasurement or variations in respect of such works. | Trong quá trình tính toán khối lượng công việc nhất định không nêu ra trong Phương pháp Tính này, phương pháp được sử dụng để tính toán các công việc này phải được áp dụng cho bất cứ việc tính toán nào tiếp sau đó hoặc các phát sinh liên quan đến các công việc đó. | |
| **Pricing** | **Giá** | |
| 1. The Method of Measurement and Specification shall not be priced. They shall be regarded as part of the descriptions of the measured items in the Bill of Quantity which shall be read in conjunction with the Method of Measurement and Specification and priced accordingly. | Phương pháp Tính và Tiêu chuẩn Kỹ thuật không được tính giá. Chúng phải được xem như là một phần của việc miêu tả các hạng mục được tính trong Biểu Khối Lượng, mà bảng này phải được đọc cùng với Phương pháp Tính và Tiêu chuẩn Kỹ thuật và được bỏ giá tương ứng. | |
| **Allow** | **Dự trù** | |
| 1. Whenever the word "allow" occurs in these Bill of Quantity the cost of the items shall be at the risk of the Contractor and no adjustment will be made at the settlement of accounts unless the work described in an item is not required, in which case the relevant sum will be omitted. In the absence of any price against such items, the cost shall be deemed to be included in the rates contained in the Bills hereinafter following. | Bất cứ khi nào từ “dự trù” xuất hiện trong các Biểu Khối Lượng này, thì chi phí của những hạng mục đó sẽ thuộc về rủi ro của Nhà thầu và không có sự điều chỉnh nào được thực hiện tại thời điểm quyết toán trừ khi công việc được miêu tả trong hạng mục đó không được yêu cầu, thì trong trường hợp đó tổng tương ứng sẽ được loại bỏ. Nếu không có bất cứ giá nào được bỏ cho những hạng mục như vậy, chi phí được xem như đã được bao gồm trong các đơn giá trong các Bảng danh mục được chỉ ra dưới đây. | |
| **Adjustment of P.C. Rates** | **Điều chỉnh Đơn giá cung cấp vật tư** | |
| 1. Where prime cost (P.C.) rates are included in the descriptions of items in these Bill of Quantity they are either for the material cost of items or are for the supply and installation or application of items to be named by the Employer and who shall be accepted by the Contractor as his domestic supplier or subcontractor as per the requirement of the Contract. | Khi mà đơn giá cung cấp vật tư (P.C.) được bao gồm trong việc miêu tả các hạng mục của những Biểu Khối Lượng này, chúng được tính cho hoặc là chi phí vật liệu của hạng mục hoặc là việc cung cấp và lắp đặt hoặc ứng dụng cho những hạng mục được chỉ định bởi Chủ Đầu tư và Nhà thầu chính phải chấp nhận những nhà thầu cho hạng mục đó như là nhà cung cấp hoặc thầu phụ của chính mình theo yêu cầu của Hợp đồng. | |
| 1. P.C. rates included in the descriptions of items in these Bill of Quantity for materials e.g. "VNDXXXX/m2 supply only" are provisional allowances by the Employer for the unit price of supply of materials to site and at street level by the material supplier only. The Contractor shall allow in his rate for the corresponding item in the tender Schedule of Work for the following additional costs or allowances: | Đơn giá cung cấp vật tư cho nguyên vật liệu được bao gồm trong việc miêu tả các hạng mục của những Biểu Khối Lượng này, ví dụ như “XXXX đồng một m2 giá cung cấp” là dự trù tạm tính của Chủ Đầu tư cho giá đơn vị của việc cung cấp nguyên vật liệu tới công trường và tại cao độ mặt đường bởi nhà cung cấp nguyên vật liệu. Nhà thầu phải dự trù trong đơn giá của mình đối với các hạng mục tương ứng trong Biểu Khối Lượng cho các chi phí hoặc dự trù thêm như sau: | |
| 1. Taking delivery from the material supplier at street level, unloading or assisting in unloading unpacking, checking, inspecting, accepting, storing, distributing to required positions, returning packing cases etc. to the supplier (including paying transportation charges and obtaining credits for the packing cases etc). | Nhận từ nhà cung cấp nguyên vật liệu tại cao độ mặt đường, bốc dỡ hoặc giúp đỡ bốc dỡ và tháo dỡ, kiểm tra, kiểm định, chấp nhận, lưu trữ, phân phối đến các vị trí theo yêu cầu, trả lại các vỏ đóng gói vv cho nhà cung cấp (bao gồm việc thanh toán các chi phí vận chuyển và lưu giữ các vỏ đóng gói .v.v). | |
| 1. The costs for extra quantities of the material in addition to the nett quantities to be fixed in position as required or as specified, to cover all cutting waste and breakage or damage risks of the Contractor. The quantities of such extra quantities of the material to be ordered are to be allowed by the Contractor at his sole risk and their costs are deemed to have been allowed in the tendered rates by the Contractor, and the Contractor shall be fully responsible for their adequacy and time of delivery. | Chi phí cho khối lượng nguyên vật liệu vụ trội so với khối lượng tĩnh được cố định vào vị trí theo yêu cầu hoặc theo qui định, để tính cho tất cả các nguyên vật liệu dư trong quá trình cắt và rủi ro làm vỡ hay hư hỏng của Nhà thầu. Khối lượng nguyên vật liệu vụ trội cần được đặt hàng như vậy phải được dự trù bởi Nhà thầu và Nhà thầu phải chịu hoàn toàn rủi ro và chịu toàn bộ trách nhiệm về mức đầy đủ và thời gian giao hàng của khối lượng vụ trội đó. | |
| 1. The costs of fixing, including all ancillary materials required for fixing such as mortar for bedding and jointing and all other similar items of a like nature. | Chi phí cố định, bao gồm tất cả các nguyên vật liệu lệ thuộc yêu cầu cho việc cố định như vữa để cán nền và liên kết và tất cả các hạng mục tương tự khác có tính chất tương đương. | |
| 1. any other costs or allowances in meeting the Specification requirement including the provision of guarantees or warranties of such materials jointly and severally with the supplier insofar as it is specified. | Bất cứ chi phí hoặc dự trù nào khác để đáp ứng yêu cầu của Tiêu chuẩn Kỹ thuật bao gồm cả việc cung cấp các bảo hành hoặc đảm bảo cho những nguyên vật liệu đó theo liên kết hoặc riêng rẽ với Nhà cung cấp bất cứ khi nào được qui định. | |
| 1. Any finance charges arising from the terms of payment to be agreed between the supplier and the Contractor (or as agreed between the supplier and the Employer and deemed to be accepted by the Contractor). The Contractor's own allowance for any other attendances or risks and for profit. | Bất cứ chi phí tài chính nào xuất phát từ các điều khoản thanh toán được thỏa thuận giữa nhà cung cấp và Nhà thầu (hoặc như được thỏa thuận giữa nhà cung cấp và Chủ Đầu tư và được xem như được chấp nhận bởi Nhà thầu). Dự trù của chính Nhà thầu cho bất cứ chi phí chuẩn bị hoặc rủi ro nào khác và cho lợi nhuận. | |
| 1. P.C. rates included in the descriptions for the supply and installation or supply and application of items such as specialist suspended ceilings or finishes e. g. "USDXXXX 1m2 supply and installation only" are provisional allowances by the Employer for the unit price of supply and installation of the said works by the specialist domestic subcontractor only. | Đơn giá chi phí gốc được bao gồm trong việc miêu tả cung cấp và lắp đặt hoặc cung cấp và ứng dụng các hạng mục chuyên môn như trần treo hoặc hoàn thiện vv, ví dụ như “XXXX đồng một m2 giá cung cấp và lắp đặt” là dự trù tạm tính của Chủ Đầu tư cho giá đơn vị của việc cung cấp và lắp đặt các công việc đã đề cập bởi nhà thầu phụ trong nước chuyên môn. | |
| 1. All necessary coordination and supervision of the subcontractor’s works, and taking full responsibility as part of his own works. | Tất cả các công tác điều phối và giám sát cần thiết đối với các công việc của nhà thầu phụ, và chịu toàn bộ trách nhiệm như là một phần công việc của chính nhà thầu chính. | |
| 1. Any finance charges arising from the terms of payment to be agreed between the subcontractor and the Contractor (or as agreed between the subcontractor and the Employer and deemed to be accepted by the Contractor), | Bất cứ chi phí tài chính nào xuất phát từ các điều khoản thanh toán được thỏa thuận giữa nhà thầu phụ và Nhà thầu chính (hoặc như được thỏa thuận giữa nhà thầu phụ và Chủ Đầu tư và được xem như được chấp nhận bởi Nhà thầu chính), | |
| 1. The Contractor's allowance for attendance on the specialist subcontractor carrying out the works. The scope of attendance shall be equal to that provided for other Works Package Contractor's works as detailed in the 'Preliminaries' Bill. | Dự trù của Nhà thầu chính cho việc chuẩn bị cho các nhà thầu phụ chuyên môn thực hiện công việc. Phạm vi công việc chuẩn bị phải tương ứng với công việc chuẩn bị được cung cấp cho các công việc của các Gói thầu khác như được liệt kê chi tiết trong Biểu khối lượng công việc chuẩn bị thực hiện. | |
| 1. Any other costs or allowances in meeting the Specification requirement including the provision of guarantees or warranties of such works jointly and severally with the subcontractor insofar as it is specified. | Bất cứ chi phí hoặc dự trù nào khác để đáp ứng yêu cầu của Tiêu chuẩn Kỹ thuật bao gồm cả việc cung cấp các bảo hành hoặc đảm bảo cho những công việc đó theo liên kết hoặc riêng rẽ với nhà thầu phụ bất cứ khi nào được qui định. | |
| 1. The Contractor's own allowance for any other attendances or risks and for profit. | Dự trù của chính Nhà thầu cho bất cứ chi phí chuẩn bị hoặc rủi ro nào khác và cho lợi nhuận. | |
| 1. The nett difference the prime cost rate and the actual price for the supply of material or for supply and installation or supply and application of the specialist works as agreed between the supplier or the specialist subcontractor and the Employer, and which the Contractor will be advised to accept and enter into contract with the said supplier or the specialist subcontractor accordingly, will be treated as a variation to the Contract. The nett difference in rate as abovementioned shall be applied to the nett quantity of the items fixed, installed or applied in position and measured in accordance with the Method of Measurement applicable to the said item as stated in the Preambles for the purpose of valuation of the such variation. For the avoidance of doubt, the following is an example of such adjustment: | Sự khác biệt giữa đơn giá cung cấp vật tư và giá thực tế cho việc cung cấp nguyên vật liệu hoặc cho việc cung cấp và lắp đặt hoặc cung cấp và ứng dụng các công việc chuyên môn theo thỏa thuận giữa nhà cung cấp hoặc nhà thầu phụ chuyên môn và Chủ Đầu tư, và Nhà thầu chính được yêu cầu chấp thuận và ký kết hợp đồng với nhà cung cấp hoặc nhà thầu phụ đã đề cập tương ứng, sẽ được xem như là một phát sinh đối với Hợp đồng chính. Sự khác biệt trong đơn giá như đã nói ở trên phải được áp dụng cho khối lượng tĩnh các hạng mục được cố định, lắp đặt hoặc ứng dụng vào vị trí và được tínhtheo như Phương pháp Tính áp dụng cho hạng mục đã nói như đã đề cập trong Điều Kiện Cơ Bản của Việc Bỏ Giá cho mục đích đánh giá những phát sinh như vậy. Để tránh nhầm lẫn, sau đây là một ví dụ cho việc điều chỉnh như vậy: | |
| Example/ Ví dụ:  P.C Rate specified in the item description for WC/ *Đơn giá cung cấp vật tư trong miêu tả hạng mục WC*    Saving in  Supply Rate/ *Tiết kiệm trong Đơn giá Cung cấp*    Adjustment to the Accepted Contract Value/ *Điều chỉnh đối với Giá trị Hợp đồng*    Total No. of WC as shown in Drawings/ *Tổng số WC như chỉ ra trong Bản vẽ*    Actual Supply Rate of W.C. selected by Employer / *Đơn giá thực tế cung cấp WC bởi Chủ Đầu tư*   |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | USD/No. |  | USD/No. |  | USD/No. |  | No. |  | USD | | 300,000 | - | 400,000 |  | (-) 100,000 | x | 100 | = | (1) 10,000,000 | |  |  |  |  |  |  |  | (Omission/ Trừ) | | |  |  |  |  |  |  |  |  | | | |
| **Making good** | **Khôi phục lại** | |
| 1. The term “making good” shall be understood as including all labour and material necessary to bring the disturbed area to the same face, colour, texture, etc., in the same materials as the surrounding work, and shall include for painting, colouring and/or varnishing any new work to match the surrounding existing work to the entire satisfaction of the Contruction Manager. | Thuật ngữ “ khôi phục lại” sẽ được hiểu bao gồm tất cả nhân công, vật tư cần thiết để khôi phục khu vực bị ảnh hưởng về màu sắc, hòan thiện, vv … với cùng vật liệu như khu vực xung quanh, và sẽ bao gồm việc sơn, tô và/hoặc đánh bóng bất kỳ công việc mới nào để phù hợp với công việc hiện hữu khu vực xung quanh để hoàn toàn làm hài lòng Tư vấn Quản lý Xây dựng Dự án. | |
| **As described** | **Theo miêu tả** | |
| 1. The term "as described" included in descriptions contained in these Bill of Quantity refers to the materials and workmanship described in the relevant Specification Clauses and in the Clauses of Method of Measurement hereunder and on the relevant drawings. | Khái niệm “theo miêu tả” được bao gồm trong miêu tả trong các Biểu khối lượng này áp dụng cho các vật liệu hoặc tay nghề nhân công được miêu tả trong các Điều khoản Tiêu chuẩn Kỹ thuật có liên quan và trong các Điều khoản của Phương pháp Tính dưới đây và trong các bản vẽ có liên quan. | |
| **Approval** | **Chấp thuận** | |
| 1. Terms such as "approved by", "to approval", "as directed" and the like, refer to approval or directions given by the Construction Manager. The phrase "or equal approved" is deemed to be included in the description whenever proprietary brands are named and the tendered rates are deemed to include for the provision of the specified proprietary brand item but the Construction Manager will consider alternative materials and methods that the Contractor may propose. No such alternatives shall be adopted without the prior approval of the Construction Manager. Approved alternative materials or work will not qualify for additional costs unless such additional costs are sanctioned before approval is given. Under no circumstances shall approval relieve the Contractor of his responsibilities as set out in the Conditions of Contract. No approval will be binding until given in writing. | Khái niệm như là “chấp thuận bởi”, “sẽ chấp thuận”, “như chỉ dẫn” và tương tự, áp dụng cho việc chấp thuận hoặc chỉ dẫn được đưa ra bởi Tư vấn Quản lý Xây dựng Dự án. Mệnh đề “hoặc được chấp thuận tương đương” được xem như được bao gồm trong việc miêu tả bất cứ khi nào các nhãn hiệu độc quyền được nêu và đơn giá bỏ thầu được xem như đã bao gồm cho việc cung cấp các hạng mục nhãn hiêu độc quyền được xác định nhưng Tư vấn Quản lý Xây dựng Dự án có thể sẽ xem xét các nguyên vật liệu và phương pháp thay thế mà Nhà thầu chính có thể đề xuất. Không một thay thế nào được chấp nhận mà không có sự chấp thuận từ trước của Tư vấn Quản lý Xây dựng Dự án. Nguyên vật liệu hoặc công việc thay thế được chấp thuận không đủ điều kiện để được tính chi phí thêm trừ khi những chi phí thêm đó được phê chuẩn trước khi sự chấp thuận được phát hành. Trong bất cứ trường hợp nào, việc chấp thuận không giảm nhẹ hoặc giải phóng Nhà thầu chính khỏi trách nhiệm của mình như được qui định trong Điều kiện Hợp đồng. Không có sự chấp thuận nào có hiêu lực cho tới khi được phát hành bằng văn bản. | |
| **Allowance for laps** | **Dự trù cho mối nối chồng** | |
| 1. Allowances for laps have been made in the quantities unless stated otherwise by the Method of Measurement. Material such as fabric reinforcement, flexible sheet underlays and the like shall be lapped to the extent require and the process shall include for this. | Dự trù cho mối nối chồng đã được tính trong khối lượng trừ khi được qui định khác bởi Phương pháp Tính. Vật liệu như cốt gia cố bằng sợi, tấm lót mềm, và tương tự phải được nối chồng theo mức qui định và qui trình phải bao gồm cho điều này. | |
| **Method of Measurement applicable throughout Bill of Quantity** | **Phương pháp Tính áp dụng cho các Biểu Khối Lượng** | |
| 1. Method of Measurement are applicable to all items in the Bill of Quantity irrespective of the trade under which they are billed. For example trench excavations for plumbing pipes are governed by the same rules of measurement as trench excavation for drain pipes. | Phương pháp Tính được áp dụng cho tất cả các hạng mục trong Biểu Khối Lượng không liên quan đến loại hình công việc nào được tính trong biểu khối lượng. Ví dụ như đào rãnh cho các ống cấp nước được tính bằng các nguyên tắc tính giống với đào rãnh cho các ống thoát nước. | |
| **Extra over or extra for** | **Vụ trội vượt quá và vụ trội cho** | |
| 1. Throughout these Schedule of Work are descriptions commencing with the words "Extra over" or "Extra for" or under headings commencing with either "Extra over" or "Extra for" | Trong các Biểu khối lượng này có những miêu tả bắt đầu với từ “Vụ trội vượt quá” hoặc “Vụ trội cho” hoặc dưới các tựa đề bắt đầu với hoặc là “Vụ trội vượt quá” hoặc là “Vụ trội cho” | |
| 1. The volume, area, length or number of these items has been included the measurements of the quantities in which they occur and the prices for these items are to be extra only over the prices of the items in which they occur. | Thể tích, diện tích, độ dài hoặc số của các hạng mục đã được bao gồm trong việc tính khối lượng hạng mục trong đó chúng xảy ra và giá cho những hạng mục này sẽ được tính thêm chỉ khi vượt trội so với giá của các hạng mục trong đó chúng xảy ra. | |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** | |

| DEMOLITIONS, ALTERATIONS AND SPOT WORKS | CÁC CÔNG VIỆC PHÁ DỠ, ĐIỀU CHỈNH VÀ NGOÀI DỰ TÍNH |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Demolitions and Alterations Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ các công tác phá dỡ và sửa đổi sẽ được thực hiện tuân theo các Điều Kiện Kỹ Thuật có liên quan.. |
| 1. The Preamble Clauses for ALL OTHER TRADES apply equally to this Trade where relevant | Các điều khoản mở đầu của TẤT CẢ CÁC CÔNG TÁC KHÁC cũng được áp dụng cho công tác này, nếu liên quan. |
| 1. The Contractor will be deemed to have visited the Site and to have assessed for himself the scope of the demolition and alteration works and to have taken his own measurements and notes as necessary in order to price each item. | Nhà thầuđược xem như đã tham quan hiện trường và đã tự đánh giá phạm vi công tác phá dỡ và sửa đổi và phải tự thực hiện tính toán khối lượng và ghi chú cần thiết để bỏ giá cho mỗi hạng mục. |
| 1. All materials, debris and other items arising from demolitions shall become the property of the Contractor , and due allowance for the salvage value (if any) of such materials, etc. should be made in the space(s) provided in the Demolition Section of the Schedule of Work unless specifically stated otherwise. | Tất cả các vật tư, xà bần và các đối tượng khác phát sinh ra từ các công tác phá dỡ sẽ thuộc quyền sở hữu của Nhà thầu, và trong trường hợp được dự trù giá trị (nếu có) cho việc tận dụng lại, dự trù đó cần được bổ sung vào phần Tháo dỡ của Biểu Khối Lượng trừ khi được phát biểu cụ thể khác đi. |
| 1. The rates for all Demolition, Alteration and Spot Works are to include for | Các chi phí cho tất cả công tác phá dỡ, sửa đổi và ngòai dự tính phải bao gồm : |
| 1. Executing the work in such a way as to ensure the safety of, and cause as little inconvenience as possible to, adjoining properties and occupants, the public in general, passing vehicles and workmen; | Thực hiện công việc theo cách thức đảm bảo an toàn, và ít gây ảnh hưởng nhất đến các tài sản & dân cư lân cận, khu vực công cộng nói chung, xe cộ & nhân công qua lại. |
| 1. Provision of all shoring, needling, strutting or other supports necessary for the protection and safety of and upholding all portions of the building affected by the works including all necessary cutting away and making good after removal; | Dự trù cho các cột chống, liên kết, thanh giằng hay các hệ chống cần thiết khác cho việc bảo vệ và đảm bảo an toàn và chống đỡ tất cả các phần của tòa nhà bị ảnh hưởng bởi công việc bao gồm tất cả công tác tháo dỡ cần thiết và khôi phục lại sau khi hoàn thành. |
| 1. Provision of all necessary scaffolding, fences and wire mesh or matting protective screens; | Dự trù cho tất cả giàn giáo, hàng rào, lưới kim loại hay màng bảo vệ cần thiết. |
| 1. Wedging and pinning up, cutting to line remaining portions, cutting back reinforcement or cutting out cramps, making good any walling which collapses or is pulled down in excess of requirement, and preparing surfaces of floor slabs under, ceiling over, and abutting surfaces of columns or side walls to receive new finishes, facing up or flushing up existing surfaces after cutting to match the surrounding work and cutting back old plaster and paving, etc. for joints with new; | Nêm & kẹp chặt, cắt thẳng cạnh các phần còn lại, cắt tỉa cốt thép hay cắt bớt cột chống, sửa chữa tường sập hay bị kéo đổ quá mức yêu cầu, và sửa chữa bề mặt sàn bên dưới, trần bên trên, bề mặt tiếp giáp của cột hay cạnh tường để tiếp nhận lớp hoàn thiện mới, che phủ hay vệ sinh bề mặt hiện hữu sau khi sửa sang cho phù hợp với công việc xung quanh và đục tỉa phần vữa & gạch lát cũ … tại phần tiếp giáp với công tác hòan thiện mới. |
| 1. Giving due notice of proposed demolition to the Electric Company and any other Public Utility Company or Government Department if their installations will be affected, and arranging for disconnection of services; | Thông báo kế hoạch phá dỡ cho công ty điện lực và bất kỳ công ty cung cấp dịch vụ công cộng hay cơ quan nhà nước trong trường hợp các hệ thống lắp đặt của họ có thể bị ảnh hưởng ,và thu xếp cho việc ngắt các dịch vụ đó. |
| 1. Removing all old materials, debris and other arising off Site to a store or dump to be provided by the Contractor and approved by Government including any additional costs involved should the site of the approved shoot, dump or tip be changed during the Contract period. | Di dời tất cả vật tư thừa, xà bần, chất thải và các thứ phát sinh khác ra khỏi công trường đến kho hay bãi đổ được cung cấp bởi Nhà thầu và được sự đồng ý của chính quyền bao gồm bất kỳ chi phí nào phát sinh do việc thay đổi địa điểm này trong thời gian thực hiện Hợp Đồng |
| 1. Providing all necessary dust screens and similar and watering debris as necessary to reduce dust nuisance to a minimum; | Cung cấp tất cả các màng chắn bụi hay vật tương tự cần thiết và tưới nước xà bần nếu cần để giảm tối đa các phiền hà do bụi gây ra. |
| 1. All other work necessary or implied to complete the Demolitions, Alteration Works or Spot Works in a proper and workmanlike manner in accordance with the relevant Specification Clauses and Drawings. | Tất cả các công việc cần thiết khác hay có liên quan để hoàn thành việc phá dỡ, sửa đổi hay định vị theo một phương cách phù hợp với các điều kiện kỹ thuật và bản vẽ có liên quan. |
| 1. The term “making good” shall be understood as including all labour and material necessary to bring the disturbed area to the same face, colour, texture, etc., in the same materials as the surrounding work. | Thuật ngữ “ khôi phục lại” sẽ được hiểu bao gồm tất cả nhân công, vật tư cần thiết để khôi phục khu vực bị ảnh hưởng về màu sắc, hòan thiện, vv … với cùng vật liệu như khu vực xung quanh. |
| 1. The rates for bricking up or otherwise blocking existing openings are to include for the careful removal of any paving and finishing to jambs and heads of the openings. | Đơn giá cho việc xây bít các lỗ khối xây hiện hữu phải bao gồm cho việc tháo dỡ một cách cẩn thận bất kì vật liệu lát, hoàn thiện dầm & bệ của lỗ cửa. |
| 1. The rates for removing existing joinery and metal fittings are to include for cutting out all brackets, removing all screws, nails and other fixings, filling all holes, etc. resulting and preparing remaining surfaces for new finish or decoration. | Đơn giá cho việc tháo dỡ các trang bị đồ gỗ & kim loại hiện hữu phải bao gồm việc cắt các bát đỡ, tháo đinh vít và các liên kết khác , trám lỗ … chuẩn bị bề mặt còn lại để hoàn thiện mới hay trang trí. |
| 1. The rates for removal of building elements containing asbestos shall include for: | Đơn giá cho việc tháo dỡ các kết cấu tòa nhà có chứa Amiăng phải bao gồm : |
| 1. Carrying out by a Specialist Asbestos Removal Contractor such removal work in horizontal, vertical or any position at any height, and from different parts of the structures. | Thực hiện bởi nhà thầu chuyên gia phá dỡ các kết cấu có Amiăng như công tác tháo dỡ theo phương ngang, phương đứng hay bất kỳ vị trí nào tại bất cứ cao trình nào và cho các phần kết cấu khác nhau. |
| 1. Provision of protective screens, enclosures and protective measures to workmen, public and adjoining properties. | Cung câp lưới bảo vệ, biện pháp bao che & bảo vệ cho nhân công, mọi người & tài sản lân cận. |
| 1. Setting up of and removing from Site all necessary plant | Thiết lập và di dời khỏi công trường tất cả các máy móc cần thiết. |
| 1. Removing all old materials, debris, contaminated waste and other arising off the Site to a dump provided by the Contractor and approved by Government including any additional costs involved should the Site of the approved shoot, dump or tip be changed during the Contract period. | Di dời tất cả vật tư thừa, xà bần, chất thải và các thứ phát sinh khác ra khỏi công trường đến kho hay bãi đổ của Nhà thầu và được sự đồng ý của chính quyền bao gồm bất kỳ chi phí nào phát sinh do việc thay đổi địa điểm này trong thời gian thực hiện Hợp Đồng |
| 1. Making good disturbed surfaces if required | Khôi phục lại các bề mặt bị làm hỏng nếu cần. |
| 1. The rates for hacking off existing paving, skirting, wall and ceiling plaster, tiling and similar are to include for preparing the remaining surface to receive new finish. | Đơn giá cho việc đục bỏ gạch lát, viền chân tường, vữa tô tường & trần và tương tự phải bao gồm cho việc chuẩn bị bề mặt để tiếp nhận lớp hoàn thiện mới. |
| 1. The rates for taking down plumbers pipework, drain pipes and sanitary fittings are to include for all cutting out of brackets and other fixings, removing sleeves, all disused holes or chases in or through floors, walls and similar, and making good any other damage to existing surfaces. Rates for taking out tubing and pipes are to include for sealing off remaining ends. | Đơn giá cho việc tháo dỡ ống nước cấp, nước thải, thiết bị vệ sinh phải bao gồm việc cắt các bát đỡ và các liên kết khác ,tháo ống chờ, tất cả các lỗ hay rãnh trong hay xuyên qua sàn, tường bị bỏ đi và sửa sang bất kỳ thiệt hại nào khác cho bề mặt hiện hữu. Đơn giá cho việc tháo ống phải bao gồm việc trám bịt các đầu ống còn lại. |
| 1. The rates for items described as “set aside for re-use” are to include for carefully removing, disconnecting, dismantling and subsequently re-assembling if necessary, etc., cleaning the items or materials, oiling and adjusting if necessary, repairing any damage caused to the item during taking down, etc. and leaving safely stored on Site ready for subsequent re-use. Any repair required apart from making good damage caused during taking down, etc., and refixing in new positions, will be measured and paid for separately. | Đơn giá cho các hạng mục được mô tả là “tháo ra để tái sử dụng” phải bao gồm việc di dời cẩn thận, cắt nguồn, tháo ra và sau đó lắp lại nếu cần…, làm sạch thiết bị hay vật liệu, tra dầu và điều chỉnh nếu cần, sửa chữa bất kỳ thiệt hại nào gây ra trong quá trình tháo gỡ …. và cất giữ an toàn trong kho công trường, sẵn sàng cho việc tái sử dụng. Bất kỳ sửa chữa cần thiết nào khác ngoài việc khôi phục các hư hỏng gây ra trong quá trình tháo gỡ & lắp vào vị trí mới sẽ được tính & thanh toán riêng. |
| 1. The rates for shoring are to include for obtaining licenses and paying fees and providing all necessary nails, wedges, cramps and bolts. | Đơn giá cho việc chống đỡ phải bao gồm việc xin cấp phép và chi trả các lệ phí và cung cấp tất cả các đinh, nêm, cùm, bu lông cần thiết. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| **PILING WORKS** | **CÔNG TÁC CỌC** |
| --- | --- |
| 1. The extent of work described herein shall comprise all necessary works for Spun Piles Construction Works as shown in tender drawings. | Phạm vi công việc được thể hiện ở đây bao gồm tất cả các công việc cần thiết cho Công Tác Thi Công Cọc Tròn như đã thể hiện trong các bản vẽ mời thầu. |
| 1. The quantities shown in this Piling Works sections shall subject to be re-measured after completion of the work. | Các khối lượng thể hiện trong phần Công Tác Cọc này sẽ được đo đạc lại sau khi hoàn thành công việc. |
| 1. The rates for supply precast concrete spun piles are deemed to include the provision of all molds, concrete and reinforcement bar, mild steel pile shoes as detailed in the tender drawings. | Đơn giá cho việc cung cấp cọc tròn bê tông đúc sẵn được xem như bao gồm dự trù tất cả công tác khuôn mẫu, bê tông và thép, mũi cọc thép trơn như đã liệt kê chi tiết trong Bản vẽ mời thầu. |
| 1. For the purpose of measurement, the payable length for supply and driving of piles shall be based on the total length of pile correctly installed measured from toe to the designated cut-offlevel of the pile. Contractor shall allow in his rates for pile wastage above cut-off level for last segment of pile. | Để thực hiện việc đo tính khối lượng, chiều dài có lợi để cung cấp và khoan cọc sẽ dựa trên tổng chiều dài cọc đã được tính toán lắp đặt chính xác đo từ chân cọc đến cao trình cắt đầu cọc được chỉ định. Nhà thầu sẽ dự trù trong đơn giá của mình hao hụt cọc phía trên cao độ cắt đầu cọc cho đoạn cọc cuối cùng. |
| 1. The rates for method of pressing precast concrete spun piles which are deemed to include the provision of jointing between pile segment (connection boxes) for the foresaid pile section and subject to details approved by the Engineer and any obstructions encountered such as roots, rocks and the like. | Đơn giá cho phương pháp ép cọc tròn bê tông đúc sẵn được xem như bao gồm việc dự trù công tác nối giữa các đoạn cọc (các hộp nối) cho các phần cọc nói trên và theo chi tiết được duyệt bởi Nhà Tư vấn và bao gồm cả các điều kiện bất thường của đất nền gặp phải như rễ cây, đá hoặc các cản trở tương tự. |
| 1. Allow for provision and dismantling of all necessary spun piles equipment, plant and tools and for their transportation to the site, handling and assembling including all necessary associated works | Dự trù cho việc cung cấp và di dời tất cả các thiết bị, máy móc và công cụ cho cọc tròn cần thiết và dự trù việc vận chuyển chúng đến công trường, xử lý và lắp ráp bao gồm tất cả các công việc liên quan cần thiết |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| **EXCAVATION** | **CÔNG TÁC ĐÀO** |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Excavation Works shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ công tác đào phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. Any Site levels, either spot or contour shown on the Drawings are, unless otherwise stated, reduced to Principal Datum. If the Contractor is not satisfied with the accuracy of these levels, he must give written notice to Construction Manager before excavations are commenced, otherwise no claim in respect of the inaccuracy of levels will be entertained. | Bất kỳ cao trình, hay cột mốc hay đường đồng mức thể hiện trên bản vẽ, trừ khi được phát biểu khác, phải theo mốc số liệu chính thức. Trong trường hợp Nhà Thầu không thỏa mãn với độ chính xác của các cao trình này, Nhà thầu cần phải thông báo bằng văn bản cho Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án trước khi tiến hành đào, nếu không các yêu cầu thanh toán do sự thiếu chính xác của các cao trình sẽ không được chấp nhận. |
| 1. All excavation has been and will be finally measured from the existing ground level or the formation level, whichever is the lower, unless a different commencement level is specifically stated in the measured Bills. | Toàn bộ công tác đào đã và sẽ được đo lần cuối từ cao trình nền hiện hữu hay cao trình được thiết lập, tùy thuộc cái nào thấp hơn , trừ khi một mốc cao trình bắt đầu khác được nêu rõ trong bảng khối lượng được tính. |
| 1. The Contractor will be deemed to have visited the Site and to have inspected any trial holes that may exist and to have satisfied himself, before tendering, as to the nature of the Site, the ground to be excavated and the work required, and to have included in his tender for all types of excavation likely to be met with, and no claim will be allowed for him not having done so. | Nhà thầu được xem là đã tham quan hiện trường và đã xem xét kỹ bất kỳ lỗ thử nào có thề có và đã thỏa mãn, trước khi đấu thầu, với đất nền sẽ được đào và các yêu cầu công việc theo điều kiện tự nhiên tại công trường, và phải bao gồm trong hồ sơ dự thầu tất cả các loại vật liệu đào có thể gặp phải, và các yêu cầu thanh toán do việc không tuân thủ của nhà thầu sẽ không được chấp nhận . |
| 1. The payable excavation quantities are net volume on the shape of structure in drawings before excavating. Extra excavation volume from contractors’ excavation method statement shall be allowed in his rates. | Khối lượng đào phải trả là khối lượng thực trên hình dạng của kết cấu trong các bản vẽ trước khi đào. Khối lượng đào them từ báo cáo phương pháp đào của nhà thầu sẽ được dự trù trong giá của mình. |
| 1. In the measurements of excavation for basements and the like the volume of all existing voids has been deducted. | Khi đó khối lượng cho công tác đào tầng hầm và các hạng mục tương tự, tất cả thể tích rỗng hiện hữu phải được trừ đi. |
| 1. The measurements of excavation for trenches and the like have allowed for a minimum width of 750 mm where the depth exceeds 1 000 mm; any further or lesser requirement by the Contractor shall be allowed for in his rates. | Đo đạc khối lượng cho công tác đào mương rãnh và các hạng mục tương tự phải dự trù cho bề rộng tối thiểu 750mm tại nơi chiều sâu vượt quá 1m; Bất kỳ yêu cầu rộng hơn hay hẹp hơn của Nhà Thầu sẽ phải được dự trù trong giá của họ. |
| 1. The rates for trenches for drains, services pipes, cables, curbs, etc. where measured, and post holes and similar small excavations where enumerated, are to include for backfilling with and including filling materials as specified. | Đơn giá cho công tác đào rãnh cho thoát nước thải, đường ống kỹ thuật, cáp, bó vỉa … ở nơi được đo và các móng trụ và các hạng mục nhỏ tương tự ở nơi được liệt kê, phải bao gồm công tác lấp và vật liệu lấp được chỉ định. |
| 1. The rates for excavations are to include for the following: | Giá cho công tác đào phải bao gồm  : |
| 1. Excavating in any position in level or sloping ground of any type of naturally occurring material whatsoever including all boulders and solid rock and for use of compressed air plant, wedges or other plant and appliances if required; | Đào tại bất kỳ vị trí trên mặt bằng hay nền dốc của bất kỳ loại vật liệu tự nhiên nào bao gồm tất cả các loại sỏi, đá tảng và cho việc sử dụng máy nén khí , nêm hay bất kỳ thiết bị dụng cụ nào nếu cần thiết. |
| 1. Getting out excavated materials by any means necessary | Chuyển vật liệu đào đi bằng mọi phương tiện cần thiết; |
| 1. Trimming, leveling or grading and ramming the bottoms and trimming sides of all excavations including cutting out isolated soft spots and filling with additional concrete (mix as specified for foundations), or in lieu of trimming rock sides or bottom to exact level or profile, filling with concrete (mix as specified for foundations), all at the Contractor’s own expense; | Gọt sửa, san phẳng và đầm đáy hố đào, gọt sửa thành hố đào bao gồm hốt bỏ túi đất yếu và lấp lại bằng bê tông (được trộn như qui định trong phần móng), hay gọt sửa thành hay đáy đá theo mặt bằng hay mặt nghiêng chính xác, lấp bằng bê tông (được trộn như qui định trong phần móng), toàn bộ bằng chi phí của Nhà Thầu. |
| 1. Excavation for reduced level into banks for the construction of retaining walls and similar including backfilling; | Đào làm giảm cao trình đắp bờ để xây dựng tường chịu lực và những hạng mục tương tự bao gồm công tác lấp đất. |
| 1. Where excavated deeper than instructed, filling with concrete (mix as specified for foundations); | Tại nơi đào sâu hơn được chỉ thị, lấp bằng bê tông (được trộn như qui định trong phần móng) |
| 1. Setting out the profiles of slopes, cuttings or any portion of the Works and for setting out all curves as directed by Construction Manager; | Xác định các mái dốc, hố đào hay bất kỳ phần nào cuả công việc và cho việc xác định các đường cong như chỉ thị của Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án. |
| 1. Grubbing up old roots, existing wooden piles (if any), breaking up old brick, mass or reinforced concrete or stone slab foundations, paving, surface or subsurface mass or reinforced concrete slabs or walls and the like, pipes, ducts or drains, manholes, gullies and other man-made obstructions, disinfecting and sealing off pipes, ducts or drains and filling voids with hard dry materials; | Đào bỏ các gốc cây, cọc cừ hiện hữu (nếu có), đập bỏ khối xây, kết cấu ngầm bê tông có & không có cốt thép hay nền cấp phối, gạch lát, sàn hay tường nổi hay chôn ngầm, ống dẫn, ống thoát , hố ga, rãnh và các chướng ngại vật nhân tạo khác, tẩy uế và trám bít các đường ống và các lỗ hổng bằng vật liệu bền chắc. |
| 1. Providing and erecting all necessary and adequate shoring, sheeting, planking and strutting, etc. to uphold and maintain the sides of all excavations, whether existing or performed by the Contractor and for any extra excavation and subsequent return filling required therefore to the entire satisfaction of Construction Manager, and for the Contractor’s responsibility for the safety of all excavations and for upholding and maintaining the sides of earthwork by whatever means are considered necessary and where possible, without injuring new or old work, removing all temporary timbering, etc. such removal to be at the Contractor’s own risk; | Cung cấp và lắp đặt cây chống, ván cừ, thanh giằng … cần thiết & thích hợp để chống đỡ và duy trì thành hố đào, ngoại trừ đào vào bờ đất, hiện hữu hay được thực hiện bởi Nhà Thầu và cho bất kỳ khối lượng đào vượt quá và lấp lại sau này được thực hiện để thoả mãn các yêu cầu cuả Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án, và cho trách nhiệm của Nhà Thầu đảm bảo an toàn cho công tác đào và cho việc chống đỡ và duy trì thành hố đào bằng bất kỳ phương tiện nào được xem là cần thiết và có thể thực hiện được, mà không làm tổn hại đến các công tác cũ và mới, di dời hạng mục tạm bằng gỗ… việc di dời đó nằm trong rủi ro cuả Nhà Thầu. |
| 1. Temporarily supporting existing pipes, ducts, drains or cables and similar during excavations and making good any damage caused to same. | Chống đỡ tạm thời các đường ống dẩn, ống thoát, cáp và các hạng mục tương tự hiện hữu trong suốt quá trình đào và khôi phục lại bất kỳ thiệt hại nào đã gây ra. |
| 1. Excavating by hand or taking such other precautions as are necessary to avoid damage to piles or shoring and strutting; | Đào bằng tay hay những biện pháp phòng ngừa tương tự cần thiết để tránh làm thiệt hại đến các cọc hay cây chống, thanh giằng. |
| 1. Backfilling quantity around basement wall, pilecaps, septic tank excavation due to contrarctor’s excavation method statement; | Lấp lại khối lượng đất xung quanh khu vực tường tầng hầm, đài cọc, công tác đào hầm tự hoại theo báo cáo phương pháp đào của nhà thầu. |
| 1. Complying with all regulations, providing blasting screens and/or other approved means of protection against damage or injury, where written permission for blasting has been given by Construction Manager. | Tuân thủ tất cả các qui định, cung cấp màng chắn và/hoặc các phương tiện khác được chấp nhận để baỏ vệ chống lại các thiệt hại hay thương vong, tại nơi được Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án chấp thuận bằng văn bản cho việc nổ mìn. |
| 1. The measurements of disposal of all excavated materials are those before excavating, the increase in bulk shall be allowed for by the Contractor in the rates. | Việc đo khối lượng vật liệu đào được đổ bỏ được thực hiện trước khi đào, khối lượng gia tăng phải được Nhà Thầu dự trù trong giá. |
| 1. The rates for disposal of excavated materials either in filling around foundations, etc., making up levels or removing from Site to dump or shoot are to include for all handling, multi-handling to and from and re-excavating from temporary spoil heaps and transference of the excavated materials from one part of the Site to another as may be required. | Đơn giá cho việc đổ bỏ vật liệu đào hay lấp hố móng. Tôn nền hay vận chuyển đến bãi đổ bao gồm quản lý , đa quản lý đến và từ và đào lại từ bãi thải và vận chuyển vật liệu đào từ khu vực này đến khu vực khác trong công trường khi được yêu cầu. |
| 1. The rates for removal of excavated material and debris from breaking up, etc. to the disposal area are to include, unless otherwise stated, the provision of a shoot, dump or tip by the Contractor and approved by Government including any additional costs involved should the site of the approved shoot, dump or tip be changed during the Contract period. | Đơn giá cho việc di dời vật liệu đào và xà bần từ nơi đào. đến nơi đổ phải bao gồm , trừ khi được phát biểu khác, dự trù cho việc đổ , ben đất bởi Nhà Thầu và được chấp thuận cuả chính quyền bao gồm bất kỳ chi phí phát sinh liên quan đến việc thay đổi điạ điểm đổ trong thời gian thực hiện Hợp Đồng. |
| 1. The measurements for all earth and hardcore (which term shall be deemed to include sand, coarse granite chips, crusher run granite aggregate, approved granular fill, gravel, approved graded filter material, reconstituted soil, and the like) filling and backfilling are those of the voids to be filled and the rates are to include for | Đo đạc khối lượng cho công tác lấp và lấp lại đất & nền (mà phạm vi phải xem như bao gồm cát, đá mi, đá dăm, cốt liệu lấp được duyệt, sỏi, loại vật liệu lọc được duyệt, đất đào, và tương tự) là các khoảng trống cần được lấp và đơn giá phải bao gồm cho : |
| 1. Filling, ramming and consolidating in layers | Lấp, đầm chặt từng lớp; |
| 1. Any variation in bulk before and after compacting | Bất kỳ phát sinh về khối lượng khối trước và sau khi đầm; |
| 1. Any additional material required to allow for consolidation | Bất kỳ vật liệu bổ sung được qui định để đầm chặt; |
| 1. Precautions Temporary retaining boards to edges and slopes | Các tấm chắn phòng ngưà tạm thời tại các bờ vách và dốc ; |
| 1. Any necessary handpacking at steppings, thicknessing under slabs, behind walls and similar positions. | Bất kỳ công tác đầm bằng tay tại các bậc cấp, vị trí gia cường dưới nền, phiá sau tường và các vị trí tương tự. |
| 1. The rates for hardcore are, in addition, to include for laying to falls and cambers where required | Đơn giá cho nền hạ phải bao gồm thêm việc tạo dốc & vồng tại nơi được yêu cầu. |
| 1. Rates for disposal of excavated material or importation of filling or hardcore which have to be transported along public roads are to include for taking the following precautions to prevent the material being deposited on these roads during haulage | Đơn giá cho việc đổ vật liệu thừa hay nhập vật liệu lấp hay làm nền hạ mà phải vận chuyển trên đường công cộng phải bao gồm những công việc sau để phòng ngưà vật liệu rơi vãi trên đường trong quá trình chuyên chở : |
| 1. All lorries must have tightly fitting and adequately secured sides and tail boards | Tất cả các xe tải phải che kín và có thành bên cạnh và đằng sau bảo an toàn cho thùng xe. |
| 1. Earth or hardcore shall not be loaded into the lorry to a level higher than the tail or side boards. Rocks shall be carefully and securely stacked on the vehicle to prevent any dislodging and falling onto the road during haulage; | Đất hay đá đắp nền không được phép chất lên xe tải cao hơn thành xe hai bên và đằng sau. Đá phải được xếp cẩn thận & vững chắc lên xe để tránh lăn ra và rơi xuống đường trong quá trình chuyên chở. |
| 1. During the period covered by the excavation works the Contractor shall provide and employ at the Works Site, borrow site and dump site such unskilled labor as is necessary or as directed by Construction Manager for the purpose of keeping the wheels and undersides of lorries clean and free from earth prior to leaving the Works Site, borrow site or dump site and, after dumping and, for sweeping out all loose materials remaining in the vehicle. At the discretion of Construction Manager such labor shall be employed also in keeping clean the approach roads to Works Site, borrow site or dump site. | Trong suốt thời gian thực hiện công tác đào Nhà Thầu sẽ cung cấp & thuê mướn tại công trường hay bãi đổ đất các nhân công lao động phổ thông nếu cần thiết hay theo chỉ thị cuả Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án cho mục đích giữ các bánh xe và gầm xe sạch sẽ và không bị bám đất trước khi rời khỏi công trường hay bãi đổ, sau khi đổ đất và, để dọn sạch các vật liệu rời còn sót lại trên xe sau khi đổ. Theo sự cân nhắc cuả Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án những nhân công đó cũng sẽ được thuê mướn để giữ vệ sinh cho các đường tiếp cận công trường hay bãi đổ. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| CONCRETE | CÔNG TÁC BÊ TÔNG |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Concrete Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ công tác bê tông phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for all concrete and reinforced concrete work are to include for | Đơn giá cho công tác bê tông phải bao gồm : |
| 1. All materials, labor, plant, mixing, hoisting, lowering, conveying, placing, tamping around reinforcement, consolidating, vibrating, curing and protection etc; | Toàn bộ vật liệu, nhân công, thiết bị, trộn, nâng lên, hạ xuống, chuyển đi, đổ, lèn đầy xung quanh cốt thép, làm chặt, đầm rung, bảo dưỡng và bảo vệ …. |
| 1. All sampling and testing requirements (including trial mixes and provision and submission of test cubes for testing) and curing requirements; | Toàn bộ các yêu cầu về mẫu & thử nghiệm (bao gồm trộn thử và cung cấp và đệ trình các mẫu lập phương cho thử nghiệm ) và bảo dưỡng. |
| 1. Construction joints (including the provision of approved water stops when required); | Mạch ngừng thi công ( bao gồm cung cấp băng cản nước được duyệt khi được yêu cầu); |
| 1. Forming or cutting grooves (other than in fair faced concrete to form ornamental features), chases, rebates, mortises, holes for pipes, etc. not exceeding 150 mm diameter, openings not exceeding 0.025 square meter sectional area, notches, grouting in balusters, bolts, dowels, cramps and the like with cement and making good as described and any other sundry items of a like nature; | Tạo hình hay cắt các đường chỉ (ngoài việc tạo thành các nét trang trí trên bề mặt bê tông phẳng ), rãnh, đường xoi, lỗ mộng, lỗ đặt đường ống … không vượt quá 150mm đường kính, lỗ trống diện tích không vượt quá 0.025m2, khe chữ V, vữa rót để lắp lan can, bu lông, chốt, cùm và tương tự với xi măng và sửa sang như được mô tả và bất kỳ phụ kiện linh tinh khác cần thiết. |
| 1. Forming angles, ends, outlets and intersections, etc. to curbs, copings, sills, channels and other items measured run. | Tạo hình các góc,đầu cuối, lỗ thoát và điểm giao nhau …. Cho bó vỉa, gờ đầu tường, ngưỡng cửa, đường rãnh và các hạng mục khác đã tính theo chiều dài. |
| 1. Cooling water system for curing concrete | Hệ thống nước làm mát để xử lý bê tông |
| 1. The rates for all concrete beds and slabs are to include for laying level or to falls in alternate bays, including formwork between bays, and for finishing the surface level or to falls and currents and cambers as required and to receive paving unless otherwise specifically stated. | Đơn giá cho tất cả công tác nền và sàn phải bao gồm việc làm phẳng hay tạo dốc cho các ô xen kẽ, bao gồm ván khuôn giữa các ô, và cho việc hoàn thiện bề mặt phẳng hay tạo dốc hay lòng máng hay vồng lên như được qui định và để tiếp nhận lớp lát hoàn thiện trừ khi được phát biểu khác. |
| 1. The rates for thicknessing to concrete beds under walls, partitions and the like and under channels are to include for all extra excavation, disposal, hardcore, forming trenches in or hand packing hardcore and formwork. | Đơn giá cho việc tăng cường chiều dày nền bê tông dưới tường, vách ngăn … và dưới đường rãnh phải bao gồm tất cả chi phí phát sinh cho việc đào, đổ đất, làm nền hạ, tạo rãnh hay đầm nền hạ bằng tay và ván khuôn. |
| 1. The rates for water stops are to include for running joints. | Đơn giá cho băng cản nước phải bao gồm việc thi công các mối nối. |
| 1. Steel reinforcement is measured net as fixed. The rates for steel reinforcement are to include for | Cốt thép gia cường được tính theo khối lượng thực như đã lắp. Đơn giá cho cốt thép gia cường phải bao gồm : |
| 1. Allowance for rolling margin | Dự trù cho sai số tiết diện; |
| 1. Cutting to lengths, waste, hooking at ends and bending as required | Cắt khúc, hao hụt, uốn móc ở đầu và uốn cong như được qui định ; |
| 1. Hoisting, lowering and placing in position | Nâng lên, hạ xuống và đặt vào vị trí; |
| 1. Binding with and including 1mm diameter soft iron binding wire (not included in the weight) | Buộc lại với và bao gồm dây thép buộc đường kính 1mm ( không được tính trong khối lượng); |
| 1. Provision of cover spacers, spacer blocks, ordinary spacer rods and steel chairs to correctly position and support reinforcement (ordinary spacer rods and chairs not included in the weight) | Cung cấp vật kê lớp bảo vệ, khối kê, thanh và chân kê thép thông thường để đỡ & giữ đúng vị trí cốt thép (thanh và chân kê thép không được tính trong khối lượng); |
| 1. Provision of dowel bar and starter bar for construction joints | Cung cấp các thanh chốt định vị thanh cốt ghép nối cho mối nối thi công. |
| Note: For the purposes of this Contract the term, “special spacers” shall be defined as spacers & chairs specifically designed and shown on the Employer’s Design Consultant’s detail drawings, and only these spacers & chairs are measured in these Schedule of Work | Ghi chú: Cho mục đích của Hợp Đồng, thành ngữ “vật kê đặc biệt” sẽ được định nghĩa như là vật kê & chân kê được thiết kế đặc biệt và được thể hiện trong các bản vẽ thiết kế chi tiết cuả nhà Tư vấn của Chủ đầu tư, và chỉ những vật kê & chân kê đó được tính trong Bảng Danh Mục Công Việc. |
| 1. The provision of test certificates as described and for the provision and submission of reinforcement for testing | Cung cấp chứng chỉ thử nghiệm như được mô tả và cho việc cung cấp và đệ trình cốt thép cho thử nghiệm. |
| 1. Reinforcing rods are measured in lengths not exceeding 11.7 meters long unless otherwise stated | Các thanh cốt thép tròn được tính theo chiều dài không vượt quá 11.7m trừ khi được phát biểu khác. |
| 1. Rod reinforcement will be calculated and paid for at the following standard weights per linear meter (regardless of actual weight) | Thanh thép sẽ được tính và thanh toán theo trọng lượng tiêu chuẩn trên mét dài ( bất kể trọng lượng thực) : |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Dia./Đường kính (mm) | 6 | 8 | 10 | 12 | 14 | 16 | 18 | 20 | 22 | 25 | 28 | 32 | | | kg/m | 0.222 | 0.395 | 0.616 | 0.888 | 1.208 | 1.579 | 1.998 | 2.466 | 2.984 | 3.854 | 4.833 | 6.313 | | |
| 1. The rates for fabric reinforcement are, in addition, to include for additional labor and material at notching around obstructions. | Đơn giá cho việc gia công cốt thép lưới bao gồm chi phí vật tư & nhân công phát sinh cho việc lắp vòng qua các chướng ngại vật. . |
| 1. The rates for formwork are to include for | Đơn giá cho ván khuôn phải bao gồm : |
| 1. Erecting and all necessary strutting and supports, bolting and wedging; | Lắp đặt tất cả các cây chống & sườn đứng cần thiết, neo bu lông và nêm; |
| 1. Making allowance for all cambers required on beams, slabs, etc.; | Dự trù cho tất cả độ vồng được qui định cho dầm, sàn. |
| 1. Straight, circular and raking cutting and waste, splayed edges, notching, allowance for overlaps and passing at angles, battens, except for fillets planted on formwork to form ornamental features in self-finished concrete surfaces, all fillets for chases, drips, grooves, recesses, and the like, rebates, chamfered and rounded or molded edges, splayed angles and the like and stops to chamfers, rounded or molded edges and splayed edges; | Thẳng, cong và cắt xiên và hao hụt, vát cạnh, tạo khớp nối, dự trù cho các đoạn nối & băng qua tại các góc, ván lót, ngoại trừ các đường gờ gắn trên ván khuôn để tạo thành các nét trang trí trên bề mặt bê tông hoàn thiện, tất cả các đường gờ cho rãnh, chỉ nước, chỉ tường, chỉ âm và tương tự, đường rãnh, vát cạnh và mép bo tròn hay tạo gờ, cạnh vát xiên và tương tự và đầu cuối cuả vát góc, mép bo tròn hay tạo gờ và cạnh vát xiên. |
| 1. Coating with approved surface retarders or release agents; | Phủ bề mặt ván khuôn bằng chất phụ gia chậm đông kết bề mặt hay chống dính được chấp thuận. |
| 1. Forming cavities and holes for pipes etc. not exceeding 150 mm diameter and openings not exceeding 0.025 square meters sectional area; | Tạo hình các hốc và lỗ cho các ống … có đường kính không vượt quá 150mm và ô trống có diện tích không vượt quá 0.025m2. |
| 1. Obtaining and fixing in position all bolts, fixings, cores, pipes sleeves, or other approved ferrules and any other inserts necessary (bolts, fixings, cores, pipes, sleeves, ferrules, etc. provided by other trades, Nominated Sub-Contractors or Specialist Contractors); | Nhận và lắp vào vị trí tất cả các bulông, chốt, lõi, ống chờ lỗ, hay các ống nối được duyệt khác và bất kỳ phụ kiện cần thiết (bu lông, chốt, lõi, ống chờ lỗ, ống nối… được cung cấp bởi nhà thầu khác, nhà thầu phụ được chỉ định hay nhà thầu chuyên nghiệp). |
| 1. Shuttering simultaneously as many floors as may be necessary for the continuous and expeditious progress of the work to the satisfaction of Construction Manager; | Thiết lập ván khuôn đồng thời cho nhiều tầng nhất có thể cần để tiến độ công việc được liên tục & nhanh chóng thoả mãn yêu cầu cuả Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án. |
| 1. Easing, striking and removal | Tháo gỡ & di dời. |
| 1. Wherever formwork is described as “to produce a fair face finish” such term shall be held to include any smooth fair faced finish as specified. | Bất kì nơi nào mà ván khuôn được mô tả như “để tạo bể mặt hoàn thiện phẳng” những thành ngữ như vậy sẽ luôn bao gồm bất kì công việc hoàn thiện bề mặt phẳng nào như được được qui định. |
| 1. Wherever formwork is described as “to produce a fair face finish” the rates are further to include for forms to be close jointed to produce a smooth finished appearance in the concrete surface, free from board marks, voids, holes and other imperfections; any such marks are to be carefully rubbed down; any holes filled with filler as specified. Fillets or battens to form grooves, rebates, ribs,…as features in fair face concrete have been measured. | Bất kì nơi nào mà ván khuôn được mô tả như “ để tạo bể mặt hoàn thiện phẳng” đơn giá sẽ bao gồm thêm các tấm ván khuôn phải kín khít để tạo ra bề ngoài được hoàn thiện phẳng trên bề mặt bê tông, không có các vết nối, hốc rỗng, lỗ và những khuyết tật khác; các vết này phải được mài cẩn thận; các lỗ phải được trám bằng chất trám như qui định. Các gờ hay tấm lót để tạo các gờ chỉ, chỉ âm, đường gân …. như nét trang trí trên bề mặt bê tông hoàn thiện phải được tính. |
| 1. Where steel forms are specifically required to be used in producing a fair face finish, the rates are further to include for formwork of an approved material at margins or irregular shape or size such as at intersections with other concrete members, projections, voids, openings and the like. | Nơi mà ván khuôn thép được đặc biệt yêu cầu để tạo ra bề mặt hoàn thiện phẳng, đơn giá sẽ bao gồm thêm ván khuôn bằng vật liệu được chấp nhận tại các vị trí gờ cạnh hay hình dạng hay kích thước không đều chẳng hạn như tại điểm giao nhau với các cấu kiện bê tông khác , chỗ lồi ra, thụt vào, ô trống và tương tự. |
| 1. The rates for building paper, polythene sheeting or the like, are to include for all additional labor and material for lapping and sealing at joints and for turning up at edges. | Đơn giá cho các tấm lót nhưạ, bitum hay tương đương lót dưới sàn bê tông phải bao gồm tất cả các chi phí nhân công và vật liệu bổ sung cho việc chồng mí và hàn kín tại các mối nối và lận lên tại các góc. |
| 1. The rates for all Membrane Work laying in Concrete Work are to include for all additional labor and materials in connection with | Đơn giá cho tất cả các công tác lót màng chống thắm trong công tác bê tông phải bao gồm tất cả các chi phí nhân công và vật liệu bổ sung có liên quan đến: |
| 1. Surface preparing of the substrate | Chuẩn bị bề mặt nền; |
| 1. Priming substrates with the recommended primers | Sơn lót nền bằng hợp chất được đề nghị; |
| 1. Laying to falls and currents | Tạo dốc & lòng máng; |
| 1. Laps in each layer and staggering laps of one to those of the preceding layer / | Chồng mí tại mỗi lớp và làm xen kẽ mối nối chồng giưã các lớp ; |
| 1. Trowelled mastic beads at edges | Trát mastic tại các cạnh ; |
| 1. Cuttings, notchings, bending, turn-ins and the like | Cắt, vát, uốn, lận vào trong và tương tự ; |
| 1. Tucking in, wedging and sealing to chases | Gấp vào, nêm chặt và hàn kín tại các rãnh ; |
| 1. Dressing to outlets, collars to pipes, balusters, standards and the like and mastic coating as recommended | Sửa sang lỗ thoát, bịt các ống, lan can, trụ chống và tương tự và bả mastic như được đề nghị ; |
| 1. All angles, intersections, stops and the like to internal angle fillets, skirting, gutters, curbs, channels, abutments and the like | Tất cả các góc, điểm giao nhau, đầu cuối và tương tự góc trong chỉ trang trí, len chân, sê nô, rãnh, trụ chống và tương tự ; |
| 1. Protection until completed and tested | Bảo vệ cho đến khi hoàn thành & thử nghiệm. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| BRICKLAYER | CÔNG TÁC XÂY GẠCH |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Bricklayer Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, tòan bộ công tác xây phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for all brickwork, block work and facings are to include for | Đơn giá cho công tác xây gạch đất nung, gạch bê tông và ốp phải bao gồm : |
| 1. Rough and fair cuttings and bonding at angles and intersections | Cắt phẳng, làm nhám và tạo liên kết tại các góc và điểm giao nhau ; |
| 1. Oversailing and receding courses, and forming square or rebated reveals; | Các hàng nhô ra và thụt vào, và tạo thành hình vuông hay rãnh; |
| 1. Rough relievo and discharging arches | Các vòm trống hay chạm nổi; |
| 1. Wedging and pinning, up to undersides of beams or slabs and labor to eaves filling | Nêm và neo vào bên dưới dầm, sàn và nhân công lấp ô văng; |
| 1. Raking out joints to form key | Giật cấp mối nối tạo hình trang trí; |
| 1. Raking out and enlarging joints if necessary for and pointing to turn-ins of flashings and similar items; | Giật cấp mối nối ra ngoài và mở rộng các mối nối nếu cần cho và trát vữa để gấp mép các tấm chắn nước và các hạng mục tương tự; |
| 1. Bedding plates and bedding and pointing frames and similar items; | Bản mã nền và nền và trát vữa khung và các hạng mục tương tự; |
| 1. Parging and coring flues | Trát vữa và mở lỗ thông; |
| 1. Plumbing angles | Kết nối các thanh góc; |
| 1. Cutting squints, birdsmouths, splays, chamfers and similar items | Cắt gạch vát góc, mỏ chim, mặt vát cạnh cưả, cạnh vát và các hạng mục tương tự; |
| 1. Cutting, forming or leaving chases, grooves, notches, holes, mortices and similar and grouting in ends, pipes and the like and making good; | Đục & tạo rãnh, gờ chỉ, vết khía, lỗ trống, lỗ mộng và các hạng mục tương tự và trát đầu cuối, đường ống và tương tự và khôi phục lại; |
| 1. Cutting and pinning ends and making good; | Cắt & cố định các đầu cuối và khôi phục lại. |
| 1. Obtaining and building in position all fixings, cores, pipes, sleeves, or other approved ferrules and any other inserts necessary (fixings, cores, pipes, sleeves, ferrules, etc. provided by other trades, Nominated Sub-Contractors and Specialist Contractors); | Nhận và lắp vào vị trí tất cả các chốt, lõi, ống chờ lỗ, hay các ống nối được duyệt khác và bất kỳ phụ kiện cần thiết (chốt, lõi, ống chờ lỗ, ống nối… được cung cấp bởi nhà thầu khác, nhà thầu phụ được chỉ định hay nhà thầu chuyên nghiệp ). |
| 1. The rates for brick or tile sills, cornices, plinth cappings, copings and the like are to include for all angles, notched and fitted returned ends and the like. | Đơn giá cho gạch xây hay lát ngưỡng cửa, gờ , mũi bậc, đỉnh tường và tương tự bao gồm tất cả các thanh góc, thanh V và bịt đầu và tương tự. |
| 1. The rates for all block walling are also to include for free ends, intersections, top edges, openings, etc. and for all necessary quarter, half and three-quarter length blocks and all other blocks either hollow or solid of special lengths and heights and for filling solid cavities of hollow blocks at ends and intersections with concrete where required as described. | Đơn giá cho xây tường gạch block cũng phải bao gồm các đầu tự do, điểm giao nhau, cạnh đỉnh, lỗ trống …. và các viên gạch block có chiều dài ¼,1/2 ,3/4 và tất cả những viên gạch đặc hay rỗng khác có kích thước đặc biệt và công tác trám lổ cho gạch rỗng tại các đầu cuối hay giao điễm với bê tông mà được qui định như mô tả. |
| 1. The rates for faced brickwork are to include for keeping the work perfectly clean during progress of the Works. No rubbing down of brickwork will be permitted. | Đơn giá cho khối xây gạch ốp đễ trang trí phải bao gồm giữ cho khối xây sạch trong suốt quá trình thi công. Việc mài nhẵn khối xây không được cho phép. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| DRAINLAYER | CÔNG TÁC ĐẶT ỐNG THOÁT |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Drainlayer Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ Công tác Đặt ống thoát phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The Preamble Clauses for “EXCAVATION”, “CONCRETOR”, “BRICKLAYER” and other trades apply equally to this Trade where relevant. | Điều khoản mở đầu cho “CÔNG TÁC ĐÀO”, “CÔNG TÁC BÊ TÔNG”, “CÔNG TÁC XÂY” và những công tác khác được áp dụng như nhau cho công tác này tại những nơi có liên quan. |
| 1. The rates for drain trenches are, in addition to the “EXCAVATION” preamble clauses, to include for | Đơn giá cho mương thoát , bổ sung cho điều khoản mở đầu cho “CÔNG TÁC ĐÀO”, bao gồm : |
| 1. The erection of proper sight rails, as the Contractor will be held responsible for the accuracy of all levels; | Thiết lập đường dẫn đào ngắm trước, do Nhà Thầu sẽ chịu trách nhiệm cho độ chính xác cuả tất cả các cao trình. |
| 1. Working space where required for concrete beds; | Khoảng trống thao tác tại những nơi yêu cầu bê tông nền. |
| 1. Backfilling and for carying away surplus excavated materials; | Lấp đất lại và vận chuyển đất thừa đi. |
| 1. In lieu of the concrete mix stated, any holes in the excavation that may have been formed by accident or caused by the removal of rock, cutting out soft spots or any case where the excavation is deeper than instructed for any reason including excavating deeper in lieu of trimming rock bottom to exact levels or falls, shall be made up with concrete mix 1:12 of coarse aggregate, or other mix or material as may be required by the Specification. | Thay cho hỗn hợp bê tông như đã nói, bất kỳ lỗ nào trong công tác đào mà có thể được hình thành một cách ngẫu nhiên hay do việc di chuyển các tảng đá , các túi đất yếu bị đào xuyên qua hay bất kỳ trường hợp nào mà mức đào sâu hơn được chỉ thị vì bất kì lý do nào bao gồm việc đào sâu hơn thay cho việc gọt sưả đáy nền đá để tạo mặt bằng hay độ dốc chính xác, phải được lấp lại bằng hỗn hợp bê tông cốt liệu thô 1:12, hay cấp phối hay vật liệu khác được qui định trong Tiêu chí Kỹ Thuật. |
| 1. The rates for concrete beds are to include for formwork where required. | Đơn giá cho bê tông nền phải bao gồm ván khuôn trong trường hợp cần thiết. |
| 1. The rates for stormwater channels are to include for forming all angles, ends, intersections, junctions, outlets and similar, and for excavation, backfilling with and including specified materials, removal of surplus excavated materials from Site, formwork and rendering. | Đơn giá cho mương thoát nước mặt bao gồm việc định hình các góc, đầu cuối, chỗ giao nhau, đầu mối, lỗ thoát và tương tự, và cho công tác đào, lấp lại bằng vật liệu được qui định, vận chuyển đất thừa đi khỏi công trường, ván khuôn và vữa trát. |
| 1. The rates for drain pipes are to include for | Đơn giá cho ống thoát bao gồm: |
| 1. All short lengths and jointing including provision of loose collars, connectors, adaptors and similar items and jointing materials; | Tất cả đoạn ống và mối nối bao gồm cung cấp các đai rời, đầu nối và các hạng mục tương tự và vật liệu kết nối. |
| 1. Cutting and waste and jointing to soil and ventilating pipes, gullies, etc.; | Cắt và hao hụt và ghép nối với đất và ống thông hơi, rãnh …. |
| 1. Temporarily plugging open ends of pipes whenever work is suspended; | Nút bịt tạm thời cho các đầu ống bất kì khi nào công việc bị tạm ngưng. |
| 1. The provision and fixing of all brackets required for pipes fixed to manhole sides, walls, etc.; | Cung cấp và gắn tất cả các bát đỡ được qui định cho việc cố định các ống vào thành hố ga, tường. |
| 1. Building in and making good ends of pipes to manhole sides and jointing to channels; | Lắp và sửa sang các đầu ống gắn vào thành hố ga và nối vào mương thoát. |
| 1. Cutting or forming perforations through brick and concrete walls and making good including providing all necessary sleeves. | Đục hay tạo hình các lỗ xuyên qua tường gạch và bê tông và sửa sang bao gồm cung cấp tất cả các ống chờ cần thiết. |
| 1. The rates for pipe fittings, gullies, traps and similar are to include for the additional cutting on the pipe and all additional joints. | Đơn giá cho phụ kiện ống, máng, xi phông và tương tự phải bao gồm việc cắt bổ sung trên ống và các mối nối bổ sung. |
| 1. The rates for drain pipes and fittings are to include for the provision and submission of pipes and fittings for testing and all costs in connection with testing. | Đơn giá cho ống thoát và phụ kiện phải bao gồm việc cung cấp và đệ trình các ống và phụ kiện cho việc thử nghiệm và tất cả các chi phí liên quan đến việc thử nghiệm. |
| 1. The rates for fittings on drain pipes, described as “extra for”, are deemed to exclude the Contractor’s price for the lengths of drain pipe which such fittings replace. | Đơn giá cho phụ kiện ống thoát được mô tả như “cộng thêm”, được xem như không bao gồm giá của Nhà Thầu cho chiều dài cuả ống mà các phụ kiện này thay thế |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| STEEL AND METAL WORK | CÔNG TÁC KIM LOẠI |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Steel and Metal Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ công tác kim loại phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for all structural steelwork are to include for rolling margin, all cutting and notching, scribing where required, drilling, countersinking, welding and weight of welds, and for steel being painted with one coat of red oxide primer at the Manufacturers’ works. | Giá cho tất cả kết cấu thép phải bao gồm việc cán, cắt, đánh dấu như qui định, khoan, khoét loe miệng, hàn và xử lý các mối hàn và thép bằng một lớp sơn lót oxit màu đỏ tại xưởng của nhà sản xuất. |
| 1. The rates for all steel and metal work are to include for | Đơn giá cho tất cả công tác thép và kim loại phải bao gồm: |
| 1. Cutting to correct lengths, notching, splay cut ends and all drilling or perforations, countersinking and filing off burrs around holes; | Cắt theo chiều dài yêu cầu, bẻ góc, cắt vát và khoan lỗ, khoét loe miệng và giũa các cạnh sắc quanh các lỗ. |
| 1. Assembling and framing together by welding or brazing, bolting or rivetting, and the like where so described; | Lắp ráp và dựng thành khung bằng cách hàn hay giằng, bu lông, rivê và tương tự tại nơi được mô tả. |
| 1. Filing and cleaning off welds and finishing cut edges straight and true and slightly rounding all sharp edges and arrises; | Mài và làm vệ sinh mối hàn, hoàn thiện các cạnh thẳng và giũa các cạnh sắc, nhọn. |
| 1. Hoisting and fixing into position including forming mortices for ends, grouting and running in cement mortar and making good wherever applicable. | Nâng lên và cố định vào vị trí bao gồm tạo các lỗ mộng tại các đầu, rót vữa và trát các khe hở bằng vữa xi măng và sửa sang lại tại bất cứ nơi nào cần áp dụng. |
| 1. The rates for core rails and handrails etc. are to include for all welded joints in the running lengths, bends, angles, ramps, wreaths, stop-ends and the like. | Đơn giá cho lan can & tay vịn bao gồm tất cả các mối hàn dọc theo chiều dài thi công, uốn, bẻ góc, xoắn, bịt đầu và tương tự. |
| 1. The rates for tubular handrails or balustrades are to include for joints in the running length and made bends; the rates for mild steel tubular handrails and balustrades are also to include for all fittings. | Đơn giá cho các tay vịn hay chấn song dạng ống phải bao gồm các mối nối dọc theo chiều dài thi công và tạo các đoạn uốn cong, đơn giá cho các ống lan can, chấn song cũng bao gồm các phụ kiện. |
| 1. The rates for pressed metal or extruded rails, skirtings, etc. are to include for all joints in the running lengths, mitres, stop-ends, etc. | Đơn giá cho lan can, viền chân tường ốp kim loại hay đúc … phải bao gồm tất cả các mối nối dọc theo chiều dài thi công, khấc, bịt đầu. |
| 1. The rates for all bolts, expanding bolts and anchors are to include for nuts and washers. | Đơn giá cho bu lông, bu lông nở và chốt neo phải bao gồm đai ốc và long đền; |
| 1. The rates for mild steel and galvanized mild steel work are to include for rolling margin and weight of welds | Đơn giá cho công tác thép & thép mạ kẽm phải bao gồm sai số gia công và trọng lượng mối hàn. |
| 1. Where descriptions include “screwing” or “screwed”, the rates are to include for fixing with screws of the same materials, unless otherwise described. | Nơi nào được mô tả bao gồm việc bắt vít, đơn giá phải bao gồm phụ kiện vít cùng loại vật liệu, trừ khi được mô tả khác đi. |
| 1. Where descriptions include “bolting” or “bolted”, the bolts, unless specifically otherwise described, have been measured separately | Nơi nào được mô tả bao gồm việc bắt bu lông, trừ khi được mô tả khác đi, các bu lông sẽ được tính riêng. |
| 1. Where descriptions include “plugging” or “plugged”, the rates are to include for plugging and screwing to brickwork, masonry, concrete or other hard material with “Rawlplugs” or similar approved proprietary plugs and fixing with brass screws. | Nơi nào được mô tả bao gồm việc bắt chốt neo, đơn giá sẽ bao gồm việc neo và bắt vào khối xây, bê tông hay một vật liệu cứng nào khác bằng tắc kê hay chốt thích hợp và cố định bằng vít đồng. |
| 1. The rates for expanding bolts or anchors are to include for drilling brickwork, masonry, concrete or other hard material | Đơn giá cho bu lông nở hay chốt neo phải bao gồm việc khoan vao khối xây, bê tông hay vật liệu cứng. |
| 1. The rates for all stainless steel and non-ferrous metal work are to include for all welds, joints, grinding edges and fine smooth polished finish on all exposed surfaces, joints and edges, unless otherwise described | Đơn giá cho công tác thép không rỉ và kim loại màu phải bao gồm tất cả các mối hàn, nối, mài cạnh và hoàn thiện đánh bóng bề mặt cho tất cả các bề mặt ngoài, mối nối và cạnh, trừ khi được miêu tả khác. |
| 1. The rates for galvanized metal work are to include for treating cut edges and ends of galvanized setions with two coats of metallic zinc rich primer to AS2312. | Đơn giá cho công tác kim loại tráng kẽm phải bao gồm việc xử lý các mép cắt của tiết diện được tráng kẽm bằng 2 lớp sơn kim loại giàu kẽm theo tiêu chuẩn AS2312. |
| 1. The rates for aluminium work are to include for coating surfaces in contact with concrete, mortar, plaster or similar materials with bituminous paint or protective tape as required. | Đơn giá cho công tác nhôm phải bao gồm việc phủ bề mặt tiếp xúc với bê tông, vữa hồ hay vật liệu tương tự bằng sơn bitum hay băng keo bảo vệ như qui định. |
| 1. The rates for all external metalwork shall be held to include for the provision of screw holes or other suitable connection points for the purposes of connection, by the Electrical Installation Contractor, of equipotential bonding conductors as required by the I.E.E. Wiring Regulations | Đơn giá cho các công tác kim loại bên ngoài phải bao gồm việc cung cấp các lỗ vít hay các điểm nối thích hợp khác cho việc kết nối, bởi nhà thầu thi công Điện, các vật dẫn đẳng thế như các qui định về dây dẫn I.E.E. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| ROOFING | CÔNG TÁC LỢP MÁI |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Roofing Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ công tác lợp mái phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for all Roofing Work are to include for work at any height and all narrow widths.. | Đơn giá cho công tác lợp mái phải bao gồm việc thi công ở bất kỳ độ cao hay khoảng không chật hẹp nào. |
| 1. The rates for all liquid waterproofing are to include for all additional labour and materials in connection with | Đơn giá cho công tác chống thấm bằng chất lỏng phải bao gồm tất cả lao động và vật liệu bổ sung có liên quan đến: |
| 1. Surface preparation of the substrate | Chuẩn bị bề mặt nền; |
| 1. Additional treatment as may be required at expansion joints, dishings to outlets, collars to pipes, coves, upstands and the like including priming, sealing, waxing, | Xử lý bổ sung nếu được yêu cầu tại các khe dãn nở, phần lõm tại lỗ thoát, cổ ống, lõm, vách đứng và tương tự bao gồm lớp lót, hàn kín, đánh bóng. |
| 1. Maintaining the recommended temperature of the waterproofing materials immediately prior to their use; | Duy trì nhiệt độ qui định cho vật liệu chống thấm ngay trước khi sử dụng. |
| 1. Protection and curing | Bảo vệ và bảo dưỡng; |
| 1. All other requirements of the manufacturer’s instructions | Tất cả các qui định khác trong chỉ dẫn cuả nhà sản xuất. |
| 1. Corrugated and similar sheeting of asbestos cement, plastic, metal and the like. | Tấm lợp kim loại, chất dẻo, fibro xi măng dạng sóng & tương tự. |
| 1. The rates for all sheet roofing work are to include for additional labour and materials in connection with | Đơn giá cho công tác lợp mái phải bao gồm lao động và vật liệu bổ sung có liên quan đến: |
| 1. All laps | Tất cả các mối chồng mí; |
| 1. All cutting at square and raking abutments, top edges, verges and the like.. | Cắt tại các góc & trụ đứng, đỉnh mái, bờ mái đầu hồi và tương tự. |
| 1. Bedding and pointing eaves fillers, verges and the like ; | Cán nền và trám vưã ô văng, bờ mái đầu hồi và tương tự. |
| 1. Cutting and fitting and making good around outlets, pipes and similar. | Cắt và điều chỉnh và sửa sang lại xung quanh lỗ thoát, ống và tương tự. |
| Translucent Roof Sheeting | Lợp mái lấy sáng |
| 1. The rates for Translucent Roof Sheeting are to include for all additional labour and materials in connection with | Đơn giá cho lợp mái lấy sáng phải bao gồm nhân công & vật tư bổ sung cho : |
| 1. Surface preparation of the substrate | Chuẩn bị bề mặt nền; |
| 1. Laying to falls and currents | Tạo dốc và lòng máng; |
| 1. Welded edge joints, lap joints or butt joints with cover jointing strips as recommended by the manufacturer | Các mối hàn góc, mối nối chồng hay mối nối ghép với các dải bọc mối nối như qui định cuả nhà chế tạo; |
| 1. Cuttings, notchings, bending, turn-ins and the like | Cắt, vát, uốn, lận vào trong và tương tự |
| **Waterproofing Membrane** | **Màng chống thấm** |
| 1. The rates for Other Membrane Work are to include for all additional labour and materials in connection with | Đơn giá cho các công tác màng khác bao gồm chi phí nhân công và vật tư bổ sung cho: |
| 1. Surface preparation of the substrate | Chuẩn bị bề mặt nền; |
| 1. Priming substrates with the recommended primers; | Sơn lót bề mặt với vật liệu được đề nghị |
| 1. Laying to falls and currents | Tạo dốc và lòng máng; |
| 1. Laps in each layer and staggering laps of one to those of the preceding layer; | Chồng mí trong mỗi lớp và chồng mí xen kẽ giữa các lớp |
| 1. Trowelled mastic beads at edges | Trám mastic tại các góc ; |
| 1. Cuttings, notchings, bending, turn-ins and the like; | Cắt , vát , uốn, lận vào trong và tương tự |
| 1. Tucking in, wedging and sealing to chases | Gấp nếp, lèn chặt và hàn kín các đường rãnh; |
| 1. Dressing to outlets, collars to pipes, balusters, standards and the like and mastic coating as recommended; | Sửa sang các lỗ thóat, nong các đầu ống, lan can, trụ và tương tự và bả mastic như được đề nghị |
| 1. All angles, intersections, stops and the like to internal angle fillets, skirting, gutters, curbs, channels, abutments and the like | Tất cả các góc, điểm giao nhau, đầu cuối và tương tự co góc trong chỉ trang trí, len chân, sê nô, rãnh, trụ chống ; |
| 1. Protection until completed and tested | Bảo vệ cho đến khi hòan thành & thử nghiệm. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| CARPENTRY AND JOINERY | CÔNG TÁC MỘC & ĐỒ GỖ |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Carpenter and Joiner Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ công tác mộc và đồ gỗ nội thất phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. All timber shall be wrought unless otherwise described. | Tất cả các loại gỗ cần được chế tác trừ khi được mô tả khác. |
| 1. All sizes are finished sizes, unless otherwise stated. | Tất cả các kích thước là kích thước hoàn thiện trừ khi được đề cập khác. |
| 1. The rates for all timberwork, plywood, chipboard and laminated plastic sheeting and other building boards are to include for | Đơn giá cho tất cả công tác gỗ, ván ép, ván tổng hợp và tấm nhựa laminate và các loại tấm vật liệu xây dựng khác phải bao gồm : |
| 1. All cutting, nailing, glueing, screwing, arrises, splayed, chamfered or rounded edges, notching, holes, housing ends, ship-lap joints, mitres, ends and shaped ends, angles, junctions, heading joints, stops to labours and work across grain and any other sundry items of a like nature; | Tất cả việc cắt xẻ, đóng đinh, dán keo, bắt vít, vát nhọn, vát xiên, vạt góc hay bo tròn cạnh, khía chữ V, khoan lỗ, ghép mộng, mộng vuông góc, đầu cuối, góc cạnh, mối nối, mối nối thẳng, dừng việc thi công cắt ngang các thớ gỗ, và các công tác lặt vặt khác tương tự. |
| 1. Punching in all nail and pin heads and covering heads with approved matching wood filler where required; | Đóng đinh và đinh ghim và bịt đầu ống với vật liệu trám gỗ phù hợp tại những nơi được yêu cầu. |
| 1. Nails, brads, tacks, steel screws for Carpentry work and brass screws for Joinery work, wedges, pins, dowels, glue, glass paper, white lead and other sundry jointing and fixing materials; | Đinh, đinh chỉ, đinh mũ, vít thép cho công tác mộc và vít đồng cho công tác đồ trang trí nội thất, nêm, đinh ghim, keo, giấy nhám và các phụ kiện và vật liệu liên kết linh tinh khác. |
| 1. Narrow widths, small quantities and short lengths; | Các độ rộng hẹp, số lượng & kích thước nhỏ |
| 1. The rates for all Carpentry work are to include for all labours; | Đơn giá cho công tác mộc phải bao gồm tất cả nhân công. |
| 1. In items of Joinery work rebates, grooves, mouldings and similar lineal items of a like nature are described as “labours” and included in the descriptions. | Trong các hạng mục đồ nội thất, các công tác thực hiện rãnh, chỉ âm, gờ chỉ và các các hạng mục tính theo chiều dài được diễn giải như là “nhân công” và bao gồm trong các mô tả. |
| 1. The rates for all Joinery work and finishing Carpentry work are to include for countersinking screw and bolt heads and where necessary counterboring and covering the heads with wood pellets to match the timber, glasspapering and leaving clean ready for clear finishes. | Đơn giá cho công tác đổ gỗ nội thất và mộc hoàn thiện phải bao gồm cho việc bắt vít âm và đầu bu lông và tại nơi cần thiết khoan mồi và phủ các đầu bằng các mẩu gỗ cho phù hợp với gỗ nền, chà giấy nhám và lau chùi sẵn sàng cho hoàn thiện. |
| 1. The rates for all timber floors wood block, wood strip or parquet are to include for traversing and sanding for polishing or other clear finishes.. | Đơn giá cho công tác lát gỗ sàn nguyên tấm, gỗ thanh, hay gỗ miếng phải bao gồm các thanh xà và đánh giấy nhám cho việc đánh bóng hay các việc hoàn thiện khác. |
| 1. The rates for doors and windows are to include for fitting and hanging and splayed bottom edges to opening casements. | Đơn giá cho cửa đi và cửa sổ phải bao gồm phụ kiện, rèm và cạnh dưới khung cửa vát nghiêng. |
| 1. The rates for plywood, softboard, hardboard, plastic sheeting and other building boards are to include for lining up joints where required and for providing panels of the sizes indicated on the drawings. | Đơn giá cho ván ép, tấm chất dẻo, tấm cứng và tấm nhựa và các tấm vật liệu xây dựng khác phải bao gồm làm thẳng các mối nối tại nơi được yêu cầu và cho việc cung cấp các tấm panô có kích thước được chỉ ra trong bản vẽ. |
| 1. Where descriptions include “bolting” or “bolted”, the bolts, unless specifically otherwise described, have been measured separately. | Nơi mà mô tả là khoan bắt bu lông, thì bu lông, trừ khi được mô tả cụ thể khác đi, sẽ được tính riêng. |
| 1. Where descriptions include “plugging” or “plugged” the rates are to include for plugging and screwing to brickwork, masonry, concrete or other hard material with “Rawlplugs” or similar approved proprietary plugs and fixing with brass screws. | Nơi mà mô tả là bắt chốt neo, đơn giá sẽ bao gồm cho việc bắt chốt và vít vào tường gạch, khối xây, bê tông hay các vật liệu cứng khác với tắc kê hay loại tương tự và được cố định bằng vít đồng. |
| 1. The rates for laminated plastic sheeting are to include for fixing with adhesive. | Đơn giá cho các tấm nhựa laminate phải bao gồm việc cố định bằng keo. |
| 1. The rates for sawn grounds, sawn partition and false ceiling framing and similar are to include for planing one or more faces if necessary to obtain a level fixing surface. | Đơn giá cho vách ngăn bẳng gỗ và khung trần giả và tương tự phải bao gồm việc bào nhẵn một hay hai mặt nếu cần để có được một bề mặt phẳng. |
| 1. The rates for all framed work and fittings are to include for all mortice and tenon, housed, dovetailed and other framed joints and wedges and pins. | Đơn giá cho tất cả công tác khung và phụ kiện phải bao gồm tất cả chỉ, các loại mộng và các liên kết khung khác, nêm và đinh ghim. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| IRONMONGERY | PHỤ KIỆN KIM KHÍ |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Ironmongery Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác, toàn bộ công tác lắp đặt phụ kiện kim khí phải được thực hiện phù hợp với các tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for supplying and fixing or fixing only (as the case may be) all ironmongery and sundry toilet and other fittings are to include for | Đơn giá cho việc cung cấp và cố định hay chỉ cố định (tùy theo từng trường hợp) cho tất cả các phụ kiện bằng sắt và phụ kiện vệ sinh và các phụ kiện khác phải bao gồm : |
| 1. Fixing to any type of wood or building board, unless otherwise described; | Lắp đặt vào bất kỳ loại gỗ hay bề mặt vật liệu xây dựng nào, trừ khi được mô tả khác. |
| 1. The supply of all necessary screws to match the ironmongery, and any bolts, nuts, washers, nails, pins or similar items required but which are not supplied with the ironmongery; | Cung cấp tất cả các đinh vít cần thiết phù hợp với phụ kiện kim khí, và bất kỳ bu lông, đinh ốc, long đen, đinh, đinh ghim hay các vật tương tự được qui định mà không được cung cấp cùng với phụ kiện kim khí; |
| 1. All fitting, cutting, housing, sinking, boring, morticing, drilling and similar labours to the timber or other surface to which the article is being fixed; | Tất cả nhân công cho việc điều chỉnh, cắt xẻ, bao bọc, khoét lõm vào, khoan, khoét mộng và các việc tương tự vào gỗ hay các bề mặt khác mà đồ vật được gắn vào. |
| 1. All plugging of concrete, masonry, brickwork or other surfaces; | Tất cả việc bắt chốt vào bê tông, khối xây hay các bề mặt khác. |
| 1. Oiling, easing and adjusting ironmongery and leaving in working order at completion. | Bôi dầu, nới lỏng và điều chỉnh các phụ kiện bằng sắt và đảm bảo các phụ kiện này hoạt động tốt tại thời điểm hoàn thành. |
| 1. The rates for locks are, in addition, to include for fixing fore-ends, staples or striking plates and escutcheons when required. | Đơn giá cho cho ổ khoá, tính thêm, bao gồm việc cố định các tay nắm, chốt và nắp khoá khi được yêu cầu. |
| 1. The rates for locks are, in addition, to include for the provision of a metal edged card tab for each of the pair of keys supplied with each lock, with the number or name of the room written thereon, and for the provision of a temporary hardboard or plywood key board at handover, unless otherwise described in the Schedule of Work. | Đơn giá cho các ổ khoá, tính thêm, bao gồm việc cung cấp các thẻ gắn chìa khoá cho mỗi cặp chìa của ổ khoá có ghi số hay tên phòng, và cung cấp 1 bảng bằng gỗ hoặc vật liệu cứng tạm thời để gắn chìa khoá khi bàn giao, trừ khi được mô tả khác đi trong Biểu Khối Lượng. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |
|  |  |

| PLASTER | CÔNG TÁC TRÁT |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Plasterer Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác đi, toàn bộ công tác trát phải được thực hiện phù hợp với các điều kiện tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for all items are to include for | Đơn giá cho tất cả các hạng mục phải bao gồm: |
| 1. Narrow widths and small quantities | Các khoảng không nhỏ hẹp và khối lượng ít; |
| 1. Temporary formwork and rules, edge boards and the like; | Ván khuôn tạm thời, đường kẻ, tấm ốp cạnh và tương tự ; |
| 1. Laying or executing work in bays or between division or panel strips ; | Thi công theo từng nhịp hoặc ô được phân chia hoặc sàn panel; |
| 1. Bringing to a true and even surface | Tạo ra bề mặt phẳng & trơn tru; |
| 1. Laying or finishing work to flat surfaces, slopes, falls and currents ; | Thi công bề mặt phẳng, dốc, lòng máng; |
| 1. Joints between new and old work | Mối nối giữa công tác mới & cũ; |
| 1. Joints and recessed joints between different finishes | Mối nối & rãnh âm giữa các vật liệu hoàn thiện khác nhau; |
| 1. Groin points and other intersections of curved surfaces; | Các đỉnh vòm và các vị trí giao nhau khác của mặt cong; |
| 1. Finishing or cutting around holes and openings, etc.; | Hoàn thiện xung quanh các lỗ và ô trống; |
| 1. Covering up and protecting where necessary until completion of the Contract | Bao phủ và bảo vệ tại nơi cần thiết cho đến khi hoàn tất hợp đồng; |
| 1. Cleaning down and making good any damage from whatsoever cause and upon completion | Cleaning down and making good any damage from whatsoever cause and upon completion;/ Làm vệ sinh và khôi phục lại bất kỳ thiệt hại nào do bất kỳ nguyên nhân nào khi hoàn tất; |
| 1. Any other sundry items of a like nature . | Bất kỳ phụ kiện linh tinh tương tự. |
| 1. The rates for in-situ finishes and screeds are in addition to include for | Đơn giá cho các hoàn thiện tại hiện trường và láng nền cũng bao gồm thêm: |
| 1. Cleaning off and wetting surfaces and washing concrete surfaces with cement grout if the concrete has hardened | Làm vệ sinh & tưới ẩm bề mặt, phủ bề mặt bê tông bằng vữa xi măng trong trường hợp bê tông đã đông cứng. |
| 1. “Dubbing out” of irregularities in the surface being covered and to form coves, splays and the like; | “Đánh bóng” những vết nhám trên bề mặt đã được phủ tạo thành các hốc , rãnh và tương tự. |
| 1. Internal angles, arrises, fair edges, quirks, throats, drips and the like, coves and rounded external angles not exceeding 25 mm radius; | Các góc trong, góc ngoài, cạnh phẳng, đường cong, chỗ thắt, mái hắt và tương tự, vòm, góc ngoài bo tròn có bán kính không quá 25mm; |
| 1. Angles, mitres, stops, intersections, fair ends, junctions, wreathed corners and the like on cornices, mouldings, enrichments, coves, skirtings, throatings, gutters, channels, strings, curbs and similar and other sundry items of a like nature; | Các góc, vát, điểm dừng, điểm giao nhau, đầu cuối, mối nối, góc quanh và các thứ tương tự trên chỉ góc, gờ chỉ, vòm, len chân, chỗ thắt, sê nô, rãnh, bó vỉa và tương tự và các phụ kiện linh tinh tương tự. |
| 1. All making good up to frames and metal work, around pipes, brackets and similar items and dishings to outlets; | Khôi phục lại các khung & công tác kim loại, các ống xung quanh, bát liên kết và các thứ tương tự và chổ lõm thoát nước; |
| 1. Any other sundry labours of a like nature to the foregoing; | Bất kỳ nhân công linh tinh tương tự như đã nói ở trên; |
| 1. Additional cement, if pe0072mitted by the Specification, for trowelling to a smooth surface all pavings, rendering, etc. described as “steel trowelled smooth”; | Xi măng bổ sung , nếu được cho phép trong tiêu chuẩn kỹ thuật, cho việc đánh bằng bay để tạo mặt phẳng tất cả mặt lát, tô v.v..được mô tả như “Đánh mặt bằng bay thép” |
| 1. The extra cost of working at night if required where finishes or screeds are to be applied monolithically to the concrete base whilst the concrete is still green or before its initial set. | Chi phí phụ trội cho làm ca đêm nếu cần thiết tại những nơi hoàn thiện hay cán nền phải được thi công nguyên khối với bê tông nền trong khi bê tông vẫn còn ướt hay trước khi ninh kết. |
| 1. The rates for tile, slab and sheet finishes are, in addition, to include for | Đơn giá cho gạch lát, sàn và tấm hoàn thiện phải bao gồm thêm : |
| 1. Laying in colours and patterns as required and approved by Construction Manager and for all cutting and waste for equal margins; | Lát theo màu sắc & mẫu hình như qui định và được phê duyệt của Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án và tất cả hao hụt do cắt cho bằng mí. |
| 1. Internal angles, arrises, fair edges and equal margins; | Các góc trong, góc ngoài, cạnh phẳng và bằng mí. |
| 1. Mitres, stops, intersections, fair ends, junctions, wreathed corners and the like on mouldings, coves, skirtings, gutters, channels, strings, curbs and similar except where special tiles or fittings are required; | Khớp nối, điểm dừng, điểm giao nhau, đầu cuối, mối nối, góc quanh và tương tự trên gờ chỉ, mái vòm, len chân, sê nô, rãnh, bó vỉa và tương tự ngoại trừ những nơi yêu cầu gạch lát hay phụ kiện đặc biệt. |
| 1. Cutting and fitting up to frames and metal work and around pipes, bracket ends and the like and dishing to outlets. | Cắt và điều chỉnh lại các khung & công tác kim loại, các ống xung quanh, bát liên kết và các thứ tương tự và chổ lõm thoát nước; |
| 1. The rates for mosaic tiling are, in addition, to include for fair edges in bays and for laying single tiles at junctions of vertical and/or horizontal surfaces to form chamfered internal or external angles including all necessary dubbing and additional labour on screeds and renderings. | Đơn giá cho việc lát gạch mosaic phải bao gồm thêm các cạnh phẳng theo ~~ô~~ nhịp và cho việc lát các viên gạch lẻ tại điểm giao nhau của bề mặt ngang và/hoặc thẳng đứng để tạo thành cạnh vát trong hay ngoài bao gồm tất cả việc đánh bóng và lao động phát sinh để cán nền và tô. |
| 1. The rates for all work to ceilings and beams are to include for working not exceeding 4 metres from the floor unless otherwise stated. | Đơn giá thi công cho dầm và trần bao gồm thi công không vượt quá 4m từ nền sàn trừ khi được phát biểu khác. |
| 1. The rates for all metal lathing, plaster board and similar sheet wall or ceiling linings are to include for all cuttings and laps (if any) holes and notchings and any other sundry items of a like nature and making good. | Đơn giá cho các lưới kim loại, tấm thạch cao và các vật liệu tấm trần kẻ sọc và tường tương tự bao gồm việc cắt bỏ và nối chồng (nếu có) các lỗ và khớp nối và các phụ kiện linh tinh tương tự và sửa sang lại. |
| 1. The rates for internal lime plastering are to include for finishing all angles, except to soffits of beams, on a Portland cement mortar grade 10Mpa with a slightly rounded arrise. | Đơn giá cho tô tường trong bao gồm hoàn thiện tất cả các góc, ngoại trừ đáy dầm, cấp phối vữa ximăng mác 10Mpa, hơi bo tròn tại các góc nhọn. |
| 1. The rates for all plasterwork and other floor, wall and ceiling finishes are to include for sample panels set up for Construction Manager’s approval prior to the commencement of any work. (See also allowance for pricing samples in Bill No. 1 - Preliminaries). | Đơn giá cho công tác thạch cao và hoàn thiện sàn, tường, trần cũng bao gồm việc thiết lập các mẫu panel trình cho Tư Vấn Quản Lý Xây Dựng Dự Án phê duyệt trước khi tiến hành công việc (xem chi phí dự trù giá cho mẫu trong Bảng khối lượng số 1 – Công tác chuẩn bị.) |
| 1. The rates for division and cover angles and strips at expansion joints to finishes and pavings are to include for cutting to required lengths, splay cut ends, drilling, fixing with matching screws and for countersinking the heads of all exposed screws. | Đơn giá cho các dải phân cách, thanh bịt góc và dải che khe co dãn để hoàn thiện và lát nền phải bao gồm việc cắt theo chiều dài yêu cầu, mài vát mép cắt, khoan, cố định bằng loại vít thích hợp và khoét lỗ đầu âm cho toàn bộ vít để trần. |
| 1. The rates for marble, granite or pre-cast wall linings are to include for all dowels and cramps as described and plumbing and levelling. | Đơn giá cho đá cẩm thạch, đá granit hay tấm tường đúc sẵn phải bao gồm các chốt , kẹp như mô tả và trám joint và san phẳng. |
| 1. The rates for gypsum plaster board are to include for all fixings, preparation of cut edges and forming scrimmed joints as described. | Đơn giá cho tấm thạch cao phải bao gồm tất cả phụ kiện, chuẩn bị cắt cạnh và lót mối nối như mô tả. |
| 1. The rates for mineral wool and fibreglass blankets are to include for cutting to sizes, stiching up edges, hanging and overlapping. | Đơn giá cho lớp sợi khoáng và len thủy tinh phải bao gồm việc cắt theo kích thước, bọc cạnh, treo và nối chống. |
| 1. The rates for suspended ceiling systems are to include for all necessary hangers and supports, brackets, clips, trims, etc. to make a complete ceiling system and for all necessary cuttings incidental to fitting the ceiling to the building and cutting and trimming as necessary for access panels, light fittings, air conditioning grilles, sprinklers and for hangers for partitions, signs, and the like. | Đơn giá cho hệ thống trần treo phải bao gồm tất cả các móc treo, cây chống, bát, ghim, nẹp … cần thiết để hoàn tất hệ thống trần và cho việc cắt xén ngẫu nhiên cần thiết để lắp vừa công trình và cắt sửa cấn thiết đối với lỗ trống bảo trì, thiết bị đèn, điều hoà không khí, đầu chữa cháy tự động và các móc treo vách ngăn, biển báo và tương tự. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| GLAZIER | CÔNG TÁC LẮP KÍNH |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Glazier Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác đi, toàn bộ công tác kính phải được thực hiện phù hợp với các điều kiện tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for all glazing are to include for | Đơn giá cho công tác lắp kính phải bao gồm: |
| 1. Risk of breakage, replacing all cracked or broken or scratched panes during the Contract, from whatever cause free of charge and also for cleaning and leaving in proper condition on completion; | Rủi ro bị nứt vỡ, thay thế miễn phí tất cả tấm kính bị nứt hay vỡ hay bị xước trong suốt thời gian Hợp Đồng, do bất kì nguyên nhân nào và cũng như cho việc lau chùi và để lại trong điều kiện tốt khi hoàn thành. |
| 1. Painting metal or wood rebates with one coat of priming paint before glazing; | Sơn các đường rãnh gỗ hay kim loại một lớp sơn lót trước khi lắp kính. |
| 1. Provision of setting and location blocks; | Cung cấp việc bố trí và định vị các tấm kính; |
| 1. The rates for wired glass shall further include for painting cut edges with black bituminous paint. | Đơn giá cho kính lưới kim loại phải bao gồm thêm việc sơn tại các góc cắt bằng sơn bitum màu đen. |
| 1. The rates for glass louvre blades are to include for ground and arrised edges. | Đơn giá cho lá sách kính phải bao gồm việc giũa cạnh. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| PAINTER | CÔNG TÁC SƠN |
| --- | --- |
| 1. Unless otherwise described the whole of the Painter Work shall be executed in accordance with the relevant Specification Clauses. | Trừ khi được mô tả khác đi, toàn bộ công tác sơn phải được thực hiện phù hợp với các điều kiện tiêu chuẩn kỹ thuật có liên quan. |
| 1. The rates for paintwork, etc. are to include for | Đơn giá cho công tác sơn phải bao gồm: |
| 1. All preparation of surfaces; | Tất cả công việc chuẩn bị bề mặt.; |
| 1. Rubbing down before each coat; | Đánh bóng trước mỗi lớp sơn; |
| 1. All multi-colour work and cutting to line; | Phối hợp màu sắc và đường cắt phải thẳng; |
| 1. Applying priming coats on new work before the articles are fixed or built in; | Sơn lót trước khi thiết bị được gắn, lắp; |
| 1. The cost of setting up tints and colours for approval, if required; | Chi phí cho việc thiết lập màu sắc cho phê duyệt , nếu cần; |
| 1. The cost of analyses of paint, if required; | Chi phí cho việc phân tích sơn, nếu cần; |
| 1. Painting beads, hinges and other fittings, brackets, stays, bolts, lugs and the like (unless detached from other paintwork); | Sơn các đường gân, bản lề và các phụ kiện khác, bát, trụ, bu lông, quai và tương tự ( trừ khi được tách riêng ra thành công tác sơn khác). |
| 1. Protecting all work, fittings, furniture, etc. during the execution of the painting, removing all splashes from floors, skirtings, walls, etc. and leaving clean and perfect on completion; | Bảo vệ tất cả công việc, phụ kiện, đồ gỗ …. Trong suốt quá trình thi công sơn, làm sạch các vết sơn trên sàn, chân tường, tường …. và để lại hiện trường sạch sẽ khi hoàn thành. |
| 1. Removing all articles of ironmongery, hardware and similar before painting and replacing after the painting is complete. | Tháo các phụ kiện kim khí, đồ cứng và tương tự trước khi sơn và lắp lại khi công tác sơn hoàn tất. |
| 1. The rates for paintwork to metal windows and doors are, in addition, to include for painting on opening edges and all surfaces of frames, mullions, transomes, sills and the like. | Đơn giá cho công tác sơn cửa đi và cửa sổ kim loại phải bao gồm thêm việc sơn các cạnh ô cửa và tất cả các bề mặt của khung, chấn song, đố cửa, bệ cửa và tương tự. |
| 1. The rates for paintwork to wood sashes, wood casements, glazed wood screens and the like are, in addition, to include for painting on opening edges and all surfaces of frames, mullions, transomes, sills and the like. | Đơn giá cho công tác sơn khung trượt gỗ, khung bao bằng gỗ, chấn song gỗ kính và tương tự phải bao gồm thêm việc sơn các cạnh lỗ cửa và tất cả các bề mặt của khung, chấn song, đố cửa, bệ cửa và tương tự. |
| 1. The rates for wall paper work are, in addition, to include for cutting and fitting paper around holes and openings, pipes, switches, brackets and the like. | Đơn giá cho giấy dán tường phải bao gồm thêm việc cắt và điều chỉnh giấy cho phù hợp với các lổ và ô trống, ống, công tắc, bát đỡ và tương tự. |
| 1. The rates for paint work on radiators are, in addition, to include for painting to brackets and stays. | Đơn giá cho công tác sơn lên vật bức xạ phải bao gồm thêm việc sơn các bát đỡ và trụ chống. |
| **END OF SECTION** | **KẾT THÚC MỤC NÀY** |

| PLUMBING | HỆ THỐNG CẤP THOÁT NƯỚC |
| --- | --- |
| The Contractor shall refer to the specifications and drawings for all details related to this section of the works and he is to include for complying with all the requirements contained therein, whether or not they ar specifically mentioned within the items. | Nhà thầu phải tham khảo các tiêu chuẩn kỹ thuật và bản vẽ đối với tất cả các chi tiết liên quan đến hạng mục này của công trình và tuân thủ tất cả các yêu cầu mô tả trong đó, dù chúng có được đề cập cụ thể trong các mục hay không. |
| **CLARIFICATION OF MEASUREMENT PROCEDURES AND INCLUSIONS** | **LÀM RÕ QUY TRÌNH ĐO BỐC KHỐI LƯỢNG VÀ CÁC CÔNG TÁC BAO GỒM** |
| 1. Where no joints are specified in the preambles, gutter work and pipe work shall be deemed to include joints appropriate to the particular system specified. | Trường hợp không có mối nối nào được quy định trong hướng dẫn bỏ giá thì công tác mương thoát nước và đường ống sẽ được xem như là bao gồm các mối nối phù hợp với hệ thống đặc biệt quy định. |
| 1. Appliances shall be deemed to include assembling component parts and fixing and bedding taps, waste outlets, plugs and chains. | Phụ tùng sẽ được xem như là bao gồm công tác lắp ráp các bộ phận rời, cố định và băng keo lót, phễu thoát nước thải, phích cắm và dây xích. |
| 1. All pipes are deemed straight unless stated otherwise. | Tất cả các đường ống được xem như là thẳng trừ khi có quy định khác. |
| 1. Plumbing ducts and integrated plumbing systems shall be properly designed and constructed to suit the use to which they are intended. The Contractor shall submit to the Project Manager for approval all necessary and relevant drawings’ showing layout of panels and details of supports and construction. | Hệ thống ống dẫn nước và hệ thống ống nước tích hợp được thiết kế và thi công cho phù hợp với việc sử dụng mà họ đang dự định. Nhà thầu phải đệ trình cho Giám đốc dự án phê duyệt cho tất cả các bản vẽ cần thiết và có liên quan cho thấy cách bố trí các bảng panô và các chi tiết hỗ trợ và thi công. |
| 1. The work is to be in accordance with engineer’s drawings together with the relevant layout and floor plans with regard to positioning. | Công tác này phải phù hợp với bản vẽ của kỹ sư và phù hợp với kế hoạch bố trí và mặt bằng sàn liên quan đến việc định vị. |
| 1. STORM AND WASTE WATER DRAINAGE SYSTEM – Supply and install complete storm and wastewater drainage installation including all equipment, pumps, pipe work, valves, pipe work ancillaries, drains and fittings in accordance with the Specification and Drawings. | HỆ THỐNG THOÁT NƯỚC MƯA VÀ NƯỚC THẢI - Cung cấp và lắp đặt hệ thống thoát nước mưa và nước thải hoàn chỉnh bao gồm tất cả các thiết bị, máy bơm, đường ống, van, công tác đường ống phụ, cống thoát nước và các phụ kiện phù hợp với tiêu chuẩn kỹ thuật và bản vẽ. |
| 1. The Contractor shall allow for the following: | Nhà thầu cho phép các công tác sau đây: |
| 1. Sub-frame, framing, packing, grounds, fixings and preparation of the structure. | Khung phụ, khung, trét kín, nẹp, neo và chuẩn bị kết cấu. |
| 1. Plastics laminate faced fixed and removable panels complete with veneered tops, any framings, fixings, securing ironmongery and everything necessary to make panels safe against unlawful removal. | Tấm panô ốp nhựa cố định và có thể tháo lắp, được hoàn thiện với lớp gỗ bọc lên bề mặt, bất kỳ những khung, neo, phụ kiện xiết và tất cả mọi thứ cần thiết để tạo ra những tấm panô an toàn chống lại việc di dời bất hợp pháp. |
| 1. Supplying and fixing of sanitary fittings as listed complete with taps, traps, waste outlets with plug and chain where applicable, overflows, flush pipes and the like. | Cung cấp và lắp đặt các phụ kiện vệ sinh như được liệt kê, đầy đủ với vòi nước, lỗ thu sàn, phễu thoát nước với phích cắm và dây xích khi hoàn thành, mương xả tràn, ống xả và các loại tương tự. |
| 1. Assembly, fixing and connecting together of all component parts including drilling all service holes, fixing taps (connection to tap including connector by others), extending waste pipes through to back face of panel to allow connecting thereto by others, fixing sanitary fittings to panels an structure. | Lắp ráp, gắn và kết nối tất cả các bộ phận cấu thành với nhau bao gồm công tác khoan tất cả các lỗ sử dụng, cố định vòi (kết nối tới vòi bao gồm cả kết nối khác), mở rộng đường ống thải thông qua mặt sau của panô để có thể kết nối với các hạng mục khác, lắp đặt cá phụ kiện vệ sinh vào panô để tạo thành một kết cấu hoàn chỉnh. |
| 1. Removal an subsequent prefixing of fixed and removable panels after completion and testing of services installations by others. | Di dời công tác tiền lắp đặt của tấm panô cố định và có thể tháo lắp sau khi hoàn thành và thử nghiệm các công tác lắp đặt bởi đơn vị khác. |
| 1. White silicone mastic pointing between fitting and cut panel. | Miết ma tít trắng giữa phụ kiện và panô cắt. |
| **END OF SECTION** | KẾT THÚC MỤC NÀY |

| ACMV WORKS | HỆ THỐNG ĐIÊU HÒA KHÔNG KHÍ VÀ THÔNG GIÓ |
| --- | --- |
| **GENERALLY** | **TỔNG QUÁT** |
| The Contractor shall refer to the specifications and drawings for all details related to this section of the works and he is to include for complying with all the requirements contained therein, whether or not they are specifically mentioned within the items. | Nhà thầu phải tham khảo các tiêu chuẩn kỹ thuật và bản vẽ đối với tất cả các chi tiết liên quan đến hạng mục này của công trình và tuân thủ tất cả các yêu cầu mô tả trong đó, dù chúng có được đề cập cụ thể trong các mục hay không. |
| The Contractor has to co-ordinate with the other Contractors to execute the work together. | Nhà thầu phải phối hợp với các Nhà thầu khác để tiến hành công việc với nhau. |
| **AIR CONDITIONING SYSTEM** | **HỆ THỐNG ĐIỀU HÒA KHÔNG KHÍ** |
| 1. Equipment has been measured by number or set and classified by capacity. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị phải được tính theo số lượng hoặc bộ và được phân loại theo công suất. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ đỡ (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical cables for equipment has been measured by linear meter and net quantity. The unit price is including cables, waste materials, installation, excavation, backfilling, compaction and associated works. | Cáp điện cho các thiết bị phải được đo bằng mét dài và khối lượng thực. Đơn giá bao gồm dây cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào, san lấp, đầm nén và các công tác liên quan. |
| 1. PVC conduit has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống dẫn PVC phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu thừa của ống, keo dán, máy hàn, phụ kiện và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. All MCB, MCCB for the equipment has been measured separate and by Number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Tất cả MCB, MCCB cho các thiết bị phải được tính riêng biệt theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| **MECHANICAL VENTILATION SYSTEM** | **HỆ THỐNG THÔNG GIÓ** |
| 1. Equipment has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation ( if any). hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị phải được tính theo số lượng hoặc bộ và được phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ đỡ (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical cables for equipment has been measured by linear meter and net quantity. The Unit price is including cables, waste materials, installation, machine, excavation, backfilling, compaction and associated works. | Cáp điện cho các thiết bị phải được đo bằng mét dài và khối lượng thực. Đơn giá bao gồm dây cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào, san lấp, đầm nén và các công tác liên quan. |
| 1. PVC conduit has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accersories. | Ống dẫn PVC phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu thừa của ống, keo dán, máy hàn, phụ kiện và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. All MCB, MCCB for the equipment has been measured separate and by Number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Tất cả MCB, MCCB cho các thiết bị phải được tính riêng biệt theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| **AIR DISTRIBUTION SYSTEM** | **HỆ THỐNG CẤP GIÓ** |
| 1. Distribution air pipe has been measured by m2 and classified by thickness of ducts materials. The unit price is including materilas, waste materials, installation, hangers, supporting, bolts, nuts, screws, rivets, necessary accessories. | Ống dẫn khí phải được đo bằng m2 và phân loại theo độ dày của vật liệu ống. Đơn giá bao gồm nguyên vật liệu, phế liệu, công lắp đặt, giá treo, trụ đỡ, bu lông, đai ốc, đinh vít, đinh tán, các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Thermal insulation and internal acoustic insulation of duct is measured separately and by m2. The Unit price is including insulation materials, waste materials, installation, necessary accessories. | Lớp cách nhiệt và cách âm bên trong của ống phải được tính riêng và đo bằng m2. Đơn giá bao gồm vật liệu cách nhiệt, phế liệu, công lắp đặt, các phụ kiện cần thiết. |
| Flexible air duct | Ống dẫn khí mềm |
| Flexible air duct has been measured by linear meter and classified by diameter. The unit price is including flexible air ducts, waste materials, installation, hangers, outside insulation and all necessary accessories. | Ống dẫn khí mềm phải được đo bằng mét dài và phân loại theo đường kính. Đơn giá bao gồm ống dẫn khí mềm, vật liệu thừa, công lắp đặt, trụ đỡ (nếu có), giá treo, cách nhiệt bên ngoài và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Air terminals and air louvers | Miệng gió và cửa gió |
| Air terminal have been measured by number or set and classified in dimension. The unit price is including air terminal, hangers, supports, installation and all necessary accessories. | Ống dẫn khí phải được tính theo số lượng hoặc bộ và phân loại theo kích thước. Đơn giá bao gồm miệng gió và cửa gió, giá treo, trụ đỡ, công lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Pipework | Hệ thống đường ống |
| 1. Condensed pipes has been measured by linear meter and classified in diameter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống nước ngưng phải được đo bằng mét dài và phân loại đường kính. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Metal pipe has been measured by linear meter and classified in diameter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống kim loại phải được đo bằng mét dài và phân loại đường kính. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| REFNET joints | Khớp REFNET |
| 1. Joints of metal pipe have been measured by Number and classified in two diameter of both end. The unit price is including joints, welding materials, installation and all necessary accessories. | Khớp nối của ống kim loại phải được tính bằng số lượng và phân loại theo đường kính của cả hai đầu. Đơn giá bao gồm khớp nối, máy hàn, công lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Pipe insulation | Cách nhiệt đường ống |
| 1. Pipe insulation has been measured by linear meter and classified in diameter. The unit price is including insulation, waste materials, and all necessary accessories. | Các nhiệt đường ống phải được đo bằng mét dài và phân loại theo đường kính. Đơn giá bao gồm cách nhiệt, vật liệu thừa và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| ELECTRICAL WORK FOR AIR CONDITIONING SYSTEM | CÔNG TÁC ĐIỆN CHO HỆ THỐNG ĐIỀU HÒA KHÔNG KHÍ |
| 1. All MCSs, MCCB and Enclosure & Accessories have been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, hangers, supporting, and all necessary accessories. | Tất cả MCCs, MCCB và Bộ tiêu âm & Thiết bị phải được tính theo số lượng hoặc bộ và được phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, giá treo, trụ đỡ, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical cable has been measured by linear meter and net quantity. The Unit price is including cables, waste materials, installation and associated works. | Cáp điện cho các thiết bị phải được đo bằng mét dài và khối lượng thực. Đơn giá bao gồm dây cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, và các công tác liên quan. |
| 1. PVC conduit has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống dẫn PVC phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu thừa của ống, keo dán, máy hàn, phụ kiện và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical Manhole has been measured by Number. The unit price is including excavation, blinding concrete, concrete, formwork, reinforcement, manhole cover and all necessary accessories. | Hố ga phải được tính bằng số lượng. Đơn giá bao gồm công tác đào, bê tông tạo phẳng, bê tông, ván khuôn, cốt thép, nắp hố ga và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| CENTRAL CONTROLLER | HỆ THỐNG ĐIỀU KHIỂN TRUNG TÂM |
| The Mechanical shall furnish and install a complete Control System consisting of an Automatic Control System. The system shall be complete in all respects including labor, materials, equipment, and services necessary, and shall be installed by personnel regularly employed by the manufacturer. | Nhà thầu điện lạnh phải cung cấp, lắp đặt hệ thống điều khiển hoàn chỉnh, gồm hệ thống điều khiển trung tâm, hệ thống điều khiển tự động. Công việc lắp đặt phải bao gồm nhân công, vật tư, thiết bị, các dịch vụ cần thiết và do nhân sự lành nghề (được thuê mướn thường xuyên) của Nhà sản xuất thực hiện. |
| The control system shall include all necessary and specified control equipment properly installed in accordance with specifications and drawings, and shall include the automatic control of the following: | Hệ thống điều khiển phải bao gồm các thiết bị điều khiển cần thiết theo quy định, được lắp đặt đúng quy cách theo nội dung của Yêu cầu kỹ thuật, bản vẽ và phải bao gồm việc điều khiển tự động các hạng mục sau đây: |
| 1. All Sensors and Controllers & Accessories have been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, hangers, supporting, and all necessary accessories. | Tất cả Bộ cảm biến và bộ điều khiển:& Thiết bị phải được tính theo số lượng hoặc bộ và được phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, giá treo, trụ đỡ, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. The Central control System shall be capable of integrating multiple building functions, including equipment supervision and control, alarm management, energy management, and trend data collection. | Hệ thống điều khiển trung tâm phải có thể hội nhập nhiều chức năng phục vụ công trình bao gồm việc giám sát và điều khiển thiết bị, quản lý báo động và quản lý năng lượng, thu thập các thông số trên kênh dữ liệu. |
| 1. All MCSs, MCCB, VSD, motorized damper & Accessories have been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, hangers, supporting, and all necessary accessories. | Tất cả MCCs, MCCB, VSD, motorized damper, & Thiết bị phải được tính theo số lượng hoặc bộ và được phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, giá treo, trụ đỡ, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical cable has been measured by linear meter and net quantity. The Unit price is including cables, waste materials, installation and associated works. | Cáp điện cho các thiết bị phải được đo bằng mét dài và khối lượng thực. Đơn giá bao gồm dây cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, và các công tác liên quan. |
| 1. PVC conduit has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống dẫn PVC phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu thừa của ống, keo dán, máy hàn, phụ kiện và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| **END OF SECTION** | KẾT THÚC MỤC NÀY |

| FIRE FIGHTING & FIRE ARLAM SYSTEM | HỆ THỐNG PHÒNG CHÁY CHỮA CHÁY |
| --- | --- |
| GENERALLY | **TỔNG QUÁT** |
| The Contractor shall refer to the specifications and drawings for all details related to this section of the works and he is to include for complying with all the requirements contained the therein, whether or not they are specifically mentioned within the items. | Nhà thầu phải tham khảo các tiêu chuẩn kỹ thuật và bản vẽ đối với tất cả các chi tiết liên quan đến hạng mục này của công trình và tuân thủ tất cả các yêu cầu mô tả trong đó, dù chúng có được đề cập cụ thể trong các mục hay không. |
| The Contractor has to co-ordinate with the other Contractors to execute the work together. | Nhà thầu phải phối hợp với các Nhà thầu khác để tiến hành công việc với nhau. |
| MEASUREMENT AND PRICES | TÍNH TOÁN VÀ BỎ GIÁ |
| EXTINGUISHER & HOSE REEL SYSTEM | HỆ THỐNG CHỮA CHÁY VÁCH TƯỜNG |
| Pumps | Máy bơm nước |
| 1. Pump has been measured by set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, control panel, vibration isolators, pressure tank( if any), pump controller complete with selector switch, starters, sensors, Electronic level and switch, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Máy bơm phải được tính theo bộ và phân loại theo từng loại thiết bị. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bảng điều khiển, bộ giảm chấn, bể áp lực (nếu có), hệ điều khiển bơm, hoàn chỉnh với hộp số, bộ khởi động, bộ cảm biến, bộ chuyển mạch điện tử, bệ đỡ (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Controller to combine electrical pump and diesel pump has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, electrical cables, switch, starters, sensors, Electronic level and switch, hangers, supporting, template to instal ation and all necessary accessories. | Bộ điều khiển kết hợp bơm điện và bơm diesel phải được tính riêng lẻ bằng số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, cáp điện, công tắc, bộ khởi động, bộ cảm biến, bộ chuyển mạch điện tử, giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Valves | Van |
| Valves, trainers, water metters, flexible contactors, have been measured by number and classified in diameter. The unit price is including equipment, installation, bolts, nuts, hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | 1. Van, máy huấn luyện, đồng hồ đo nước, bộ khởi động linh hoạt, phải được tính bằng số lượng và phân loại theo đường kính. Đơn giá là thiết bị, công lắp đặt, bu lông, đai ốc, giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
|  |  |
| Pipes, Fittings, Hangers and Support | Ống, Phụ kiện, Giá treo và Trụ đỡ |
| 1. Pipe has been measured by linear meter and classified by diameter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, and all necessary accessories. | Ống phải được đo bằng mét dài và phân loại đường kính. Đơn giá bao gồm ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Fittings of the pipe has been measured in lump sum item. The unit price is including elbows, sockets, installation, and all necessary accessories. | Phụ kiện của ống phải được tính trọn gói. Đơn giá bao gồm khuỷu nối ống, khớp nối, công lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Hanger and support of the pipe has been measured in lump sum item. The unit price is including T hangers, hangers, supports, bolts, nuts, installation, and all necessary accessories. | Giá treo và trụ đỡ phải được tính trọn gói. Đơn giá bao gồm giá treo chữ T, giá treo, trụ đỡ, bu lông, đai ốc, công lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Fire equipment | Thiết bị chữa cháy |
| 1. Fire hosereel cabinet has been measured by set. The unit price is including a completed cabinet, hose reel vavles, nozzle, flexible pipes, hangers and supports and all necessary accessories. | Tủ ống mềm chữa cháy phải được tính bằng bộ. Đơn giá bao gồm một tủ hoàn thiện, van ống chữa cháy, vòi, ống mềm dẻo, giá treo, trụ đỡ và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Carbon dioxide extinguisher has been measured by set. The unit price is including a completed set, hangers, supports, and all necessary accessories. | Bình chữa cháy Carbon dioxide phải được tính bằng bộ. Đơn giá bao gồm một bộ hoàn chỉnh, giá treo, trụ đỡ và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Other works | Các công tác khác |
| Painting work for all pipes for the completed fire fighting system has been measured in lump sum item. The unit price is including a completed painting for all pipes, panels, cabinet and any area need to be painted as specified in the specification. | 1. Công tác sơn tất cả các đường ống cho hệ thống chữa cháy hoàn thiện, phải được tính trọn gói. Đơn giá bao gồm công tác sơn hoàn chỉnh cho tất cả các đường ống, pa nô, tủ và bất cứ khu vực nào cần được sơn theo quy định của tiêu chuẩn kỹ thuật. |
| FIRE ALARM SYSTEM | HỆ THỐNG BÁO CHÁY |
| Equipments | Thiết bị |
| 1. Fire control panel has been measured by set. The unit price is including equipment, installation, control panel, hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Bảng điều khiển báo cháy phải được tính bằng bộ. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bảng điều khiển, giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Back up power has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Điện dự phòng phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Zone module has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Mô đun báo cháy vùng phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Control module has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Mô đun giám sát phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Smoke detector has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Đầu báo khói phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Heat dectector has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Đầu báo nhiệt phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Manual point has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Nút khẩn báo cháy phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Fire Alarm Bell has been measured separately by number. The unit price is including equipment, installation, and all necessary accessories. | Chuông báo cháy phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Fire resistance electrical cable | Cáp điện chống cháy |
| 1. Fire resistance electrical cable has been measured by linear meter and net quantity. The Unit price is including cables, waste materials, installation, hangers, supports, and associated works. | Cáp điện chống cháy phải được đo bằng mét dài và khối lượng thực. Đơn giá bao gồm dây cáp, vật liệu phế thải, công lắp đặt, giá treo, trụ đỡ, và các công tác liên quan. |
| 1. PVC conduit has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Other works | Các công tác khác |
| Testing and commissioning for the whole system has been measured in lump sum item. The unit price is including a completed test systems to comply the requirement as specified in the specifications. | Kiểm tra và vận hành chạy thử cho toàn bộ hệ thống đã được tính trong hạng mục trọn gói. Đơn giá bao gồm một hệ thống kiểm tra hoàn chỉnh để đáp ứng các yêu cầu quy định trong tiêu chuẩn kỹ thuật. |
| **END OF SECTION** | KẾT THÚC MỤC NÀY |

| ELECTRICAL WORKS | CÔNG TÁC ĐIỆN |
| --- | --- |
| GENERALLY | **TỔNG QUÁT** |
| The Contractor shall refer to the specifications and drawings for all details related to this section of the works and he is to include for complying with all the requirements contained the therein, whether or not they are specifically mentioned within the items. | Nhà thầu phải tham khảo các tiêu chuẩn kỹ thuật và bản vẽ đối với tất cả các chi tiết liên quan đến hạng mục này của công trình và tuân thủ tất cả các yêu cầu mô tả trong đó, dù chúng có được đề cập cụ thể trong các mục hay không. |
| The Contractor has to co-ordinate with the other Contractors to execute the work together. | Nhà thầu phải phối hợp với các Nhà thầu khác để tiến hành công việc với nhau. |
| MEASUREMENT AND PRICES | TÍNH TOÁN VÀ BỎ GIÁ |
| MEDIUM VOLTAGE INCOMING | NGUỒN TRUNG THẾ |
| 1. Equipment has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation ( if any), steel hanger, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị phải được tính bằng số lượng hoặc bộ hoặc phân theo từng loại thiết bị. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo bằng thép, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. High voltage cables has been measured by linear meter and net quantity. The Unit price is including cables, waste materials, installation, machine, excavation, backfilling, compaction and associated works. | Cáp cao thế phải được đo bằng mét dài và khối lượng thực. Đơn giá bao gồm dây cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, máy móc, đào đất, lắp đất, dầm nén và các công tác liên quan. |
| 1. PVC conduit has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical Manhole has been measured by Number. The unit price is including excavation, blinding concrete, concrete, formwork, reinforcement, manhole cover and all necessary accessories. | Hố ga phải được tính bằng số lượng. Đơn giá bao gồm công tác đào, bê tông tạo phẳng, bê tông, ván khuôn, cốt thép, nắp hố ga và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| TRANSFORMER AND MV SWITCHGEAR | TRẠM BIẾN THẾ VÀ TỦ ĐIỆN TRUNG THẾ |
| Equipment has been measured by set and classified by capacity. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), steel hanger, supporting, template to installation, grouting and all necessary accessories. | Thiết bị phải được tính bằng bộ và phân loại theo công suất. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo bằng thép, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, vữa chống co gót và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Other equipment is not a part of transformer shall measure in separate by number. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), steel hanger supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị khác không phải là một phần của trạm biến thế, phải được tính riêng theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo bằng thép, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| GENERATOR | MÁY PHÁT ĐIỆN |
| Generator has been measured by comleted set, including : sound proof wall, chimney, main oil tank, daily tank,oil pump, synchronous panel, louver for air intake air outlet. The unit price is including equipment, installation, foundation, steel hanger, supporting, template to installation, grouting and all necessary accessories. | Máy phát điện phải được tính bằng bộ hoàn chỉnh bao gồm tường cách âm, ống khói, bồn dầu chính, bồn dầu ngày, bơm dầu, tủ hòa đồng bộ, louver gió vào, gió ra . Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng, giá treo bằng thép, trụ đỡ, chống rung, mẫu để lắp đặt, vữa chống co gót và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| Other equipment shall measure in separate by number. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), steel hanger supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị khác, phải được tính riêng theo số lượng. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo bằng thép, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| LOW VOLTAGE DISTRIBUTION BOARD | TỦ ĐIỆN PHÂN PHỐI HẠ THẾ |
| Distribution board has been measured by set. The unit price is including all MCBs, MCCBs, bus bars, enclose, bolts, nuts, screws, rivets, installation and all necessary accessories. | Bảng phân phối điện phải được tính bằng bộ. Đơn giá bao gồm tất cả các MCB, MCCB, thanh dẫn, bao che, bu lông, đai ốc, đinh vít, đinh tán, công lắp đặt và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| CABLES | CÁP |
| Electrical cable has been measured by linear meter. The unit price materials, installation, hangers and all necessary accessories. | Cáp điện phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm nguyên vật liệu, công lắp đặt, giá treo và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| CABLE TRAY, CABLE LADDERS | KHAY CÁP, THANG CÁP |
| Cable tray, cable ladder have been measured by linear meter. The unit price is including cable tray, cable ladder, waste materials, installation, hangers and all necessary accessories. | Khay đỡ cáp, thang cáp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm khay đỡ cáp, thang cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, giá treo và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| SWITCHES & SOCKET OUTLETS | CÔNG TẮC & Ổ CẮM |
| Switches, sockets have been measured by Number and classified by capacity and type. The unit price is including completed switches, completed sockets, waste materials, installation, all components of switch, sockets and all necessary accessories. | Công tắc, ổ cắm phải được tính theo số lượng và phân theo loại và công suất. Đơn giá bao gồm công tắc hoàn thiện, ổ cắm hoàn thiện, vật liệu thừa, công lắp đặt, mọi cấu kiện của công tắc, ổ cắm và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| LIGHTING FIXTURES | THIẾT BỊ CHIẾU SÁNG |
| 1. Lighting fixture has been measured by Number and classified by capacity and type. The unit price is including completed lighting fixture, installation, all components of lighting and all necessary accessories. | Thiết bị chiếu sáng phải được tính theo số lượng và phân theo loại và công suất. Đơn giá bao gồm thiết bị chiếu sáng hoàn thiện, công lắp đặt, mọi cấu kiện của thiết bị chiếu sáng và tất cả các phụ kiện cần thiết |
| LIGHTNING AND EARTHING SYSTEM | HỆ THỐNG CHỐNG SÉT VÀ TIẾP ĐẤT |
| 1. Equipment has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation ( if any), steel hanger, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo bằng thép, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical cable, copper tape has been measured by linear meter and net quantity. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling (if any), compaction (if any) and associated works. | Cáp điện, băng đồng phải được đo bằng mét dài và khối lượng thực. Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. PVC conduit has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical Manhole has been measured by Number. The unit price is including excavation, blinding concrete, concrete, formwork, reinforcement, manhole cover and all necessary accessories. | Hố ga phải được tính bằng số lượng. Đơn giá bao gồm công tác đào, bê tông tạo phẳng, bê tông, ván khuôn, cốt thép, nắp hố ga và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| TELEPHONE | ĐIỆN THOẠI |
| 1. Equipment (PABX, MDF, IDF) has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị ( Tổng đài, tủ phân phối chính, tủ phân phối trung gian) phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo bằng thép, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Multipair telephone cable, UTP CAT6 cable has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling (if any), compaction (if any) and associated works. | Cáp điện thoại nhiều đôi, cáp UTP CAT6 phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. Telephone sockets have been measured by number. The unit price is including completed sockets, waste materials, installation, all components of switch, sockets and all necessary accessories | Ổ cắm điện thoại phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm ổ cắm điện thoại hoàn thiện, vật liệu thừa, công lắp đặt, mọi cấu kiện của công tắc, ổ cắm và tất cả các phụ kiện cần thiết |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Manhole has been measured by Number. The unit price is including excavation, blinding concrete, concrete, formwork, reinforcement, manhole cover and all necessary accessories. | Hố ga phải được tính bằng số lượng. Đơn giá bao gồm công tác đào, bê tông tạo phẳng, bê tông, ván khuôn, cốt thép, nắp hố ga và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| DATA NETWORK | MẠNG DỮ LIỆU |
| 1. Equipment (Server, Router, Switch, Fire Wall) has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị (Server, Router, Switch, Fire Wall) phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo bằng thép, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Optical cable, UTP CAT6 cable has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling (if any), compaction (if any) and associated works. | Cáp quang, cáp UTP CAT6 phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. Data network sockets have been measured by number. The unit price is including data network completed sockets, waste materials, installation, all components of switch, sockets and all necessary accessories | Ổ cắm mạng máy tính phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm ổ cắm mạng máy tính hoàn thiện, vật liệu thừa, công lắp đặt, mọi cấu kiện của công tắc, ổ cắm và tất cả các phụ kiện cần thiết |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Manhole has been measured by Number. The unit price is including excavation, blinding concrete, concrete, formwork, reinforcement, manhole cover and all necessary accessories. | Hố ga phải được tính bằng số lượng. Đơn giá bao gồm công tác đào, bê tông tạo phẳng, bê tông, ván khuôn, cốt thép, nắp hố ga và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| MASTER ANTENNA TELEVISION SYSTEM (MATV) | HỆ THỐNG TRUYỀN HÌNH (MATV) |
| 1. Equipment has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories. | Thiết bị phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Coxial cable has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling(if any), compaction(if any) and associated works. | Cáp đồng trục phải được đo bằng mét dài Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. Television sockets have been measured by number. The unit price is including completed television sockets, waste materials, installation, all components of switch, sockets and all necessary accessories | Ổ cắm tivi phải được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm ổ cắm điện thoại hoàn thiện, vật liệu thừa, công lắp đặt, mọi cấu kiện của công tắc, ổ cắm và tất cả các phụ kiện cần thiết |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| ACCESS CONTROL SYSTEM | HỆ THỐNG KIỂM SOÁT CỬA RA VÀO |
| 1. Equipment has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories | Thiết bị phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Control cable, power supply cable has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling(if any), compaction(if any) and associated works. | Cáp điều khiển, cáp cấp nguồn phải được đo bằng mét dài Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| CCTV SYSTEM | HỆ THỐNG CAMERA QUAN SÁT |
| 1. Equipment has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories | Thiết bị phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Coxial cable, power supply cable has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling(if any), compaction(if any) and associated works. | Cáp đồng trục , cáp cấp nguồn phải được đo bằng mét dài Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| PUBLIC ADDRESS SYSTEM | HỆ THỐNG PHÁT THANH CÔNG CỘNG |
| 1. Equipment ( controller, zone router, amplifier, background music) has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories | Thiết bị ( bộ điều khiển, bộ chọn vùng, bộ khuếch đại, bộ phát nhạc nền) phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Electrical cable has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling(if any), compaction(if any) and associated works. | Cáp điện phải được đo bằng mét dài Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. Speaker have been measured by number. The unit price is including speaker completed speaker, waste materials, installation, all components of switch, sockets and all necessary accessories | Loa được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm bộ loa hoàn thiện, vật liệu thừa, công lắp đặt, mọi cấu kiện của công tắc, ổ cắm và tất cả các phụ kiện cần thiết |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| CAR PARKING MANAGEMENT SYSTEM | HỆ THỐNG QUẢN LÝ BÃI XE |
| 1. Equipment ( central control unit, zone control unit, display) has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories | Thiết bị ( bộ điều khiển trung tâm, bộ điều khiển vùng, màn hình hiển thị) phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Control cable, Electrical cable has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling(if any), compaction(if any) and associated works. | Cáp điều khiển, cáp cấp nguồn phải được đo bằng mét dài Đơn giá bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. Sensor have been measured by number. The unit price is including sensor completed speaker, waste materials, installation, all components of switch, sockets and all necessary accessories | Cảm biến được tính theo số lượng. Đơn giá bao gồm bộ cảm biến hoàn thiện, vật liệu thừa, công lắp đặt, mọi cấu kiện của công tắc, ổ cắm và tất cả các phụ kiện cần thiết |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| IN BUILDING SYSTEM SYSTEM | HỆ THỐNG KHUẾCH ĐẠI SÓNG ĐIỆN THOẠI DI ĐỘNG |
| 1. Equipment ( amplifier, point of interconnects, anten, spliter) has been measured by Number or set and classified each kind of equipment. The unit price is including equipment, installation, foundation (if any), hangers, supporting, template to installation and all necessary accessories | Thiết bị ( bộ khuếch đại , bộ kết nối từ các nhà cung cấp dịch vụ, anten, bộ chia) phải được tính bằng số lượng hoặc bộ và phân loại theo chủng loại. Đơn giá bao gồm thiết bị, công lắp đặt, bệ móng (nếu có), giá treo, trụ đỡ, mẫu để lắp đặt, và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| 1. Coxial cable, has been measured by linear meter. The Unit price is including cables, waste materials, installation, excavation (if any), backfilling(if any), compaction(if any) and associated works. | Cáp đồng trục bao gồm cáp, vật liệu thừa, công lắp đặt, đào đất (nếu có), lắp đất (nếu có), dầm chặt (nếu có) và các công tác có liên quan. |
| 1. PVC conduit, trunking has been measured by linear meter. The unit price is including the pipes, waste materials of pipes, glue, welding machine, fittings and all necessary accessories. | Ống PVC, máng hộp phải được đo bằng mét dài. Đơn giá bao gồm đường ống, vật liệu phế thải của ống, keo dán, máy hàn, khớp nối ống và tất cả các phụ kiện cần thiết. |
| **END OF SECTION** | KẾT THÚC MỤC NÀY |